

Pays de la ≡ **POINTE DU RAZ** ≡ CAP-SIZUN

≡ **Extrêmement** Bretagne !

≡ **La Pointe du Raz en Cap-Sizun**
Un Grand Site de France incomparable !



≡ **Nautisme...**
Un formidable terrain de jeux



≡ **Fêtes, saveurs...**
Venez partager des traditions



≡ **Églises, archéo, moulins, musées...**
Des trésors du patrimoine



≡ **Balades et randonnées...**
Entre terre et mer, plein les yeux !



≡ **Portraits...**
10 regards sur le Cap-Sizun



Magazine touristique 2016





Trois offices de tourisme pour vous conseiller **LE RÉFLEXE « BONS PLANS » !**

Nos équipes sont à votre disposition pour optimiser votre séjour, en vous proposant : des idées de séjours, de balades et de visites ; de la documentation en libre service dont le guide des hébergements et le calendrier des animations ; du WIFI gratuit ; de la billetterie pour des excursions en mer et en rivière ; des cartes de randonnée et d'autres produits, disponibles à la vente ; des visites guidées ; des expositions.



Tourist Offices - Welcome to Pointe du Raz Bay! 3 teams are ready to help you.

The Tourist Offices are here to help you make the most of your stay, offering: ideas for holidays, outings and visits; free brochures including our Accommodation Guide and Events Guide; free WiFi; - a ticket office for boat trips at sea or on the river; walking maps and other items, available to purchase; guided visits; exhibitions.



Fremdenverkehrsbüros - Willkommen im „Pays de la Pointe du Raz!“

Das Personal von 3 Fremdenverkehrsbüros berät Sie gerne vor und während Ihres Aufenthalts. Es steht Ihnen mit umfassenden Informationen und Serviceleistungen zur Verfügung; unter anderem mit: Aufenthaltsideen, Spaziergängen und Besichtigungen, Selbstbedienung für Info-Broschüren, wie der Katalog für Unterkünfte oder der Veranstaltungskalender: Kostenloser WLAN-Zugang- Reservierung und Ticketverkauf für Ausflüge (Bootstouren) auf dem Meer und auf dem Fluss; Verkauf von Wanderkarten, und anderen Produkten; geführte Besichtigungen; Ausstellungen.



Audierne

Office de Tourisme
8 rue Victor Hugo
29 770 AUDIERNE
Tél. : +33 (0)2 98 70 12 20
www.audierne-tourisme.com
accueil@audierne-tourisme.com
 [audiernetourisme.pointeduraz](https://www.facebook.com/audiernetourisme.pointeduraz)

Nous vous accueillons :

Hiver : du lundi au vendredi de 9h30 à 12h et de 14h à 17h30 ; le samedi de 9h30 à 12h30.

Printemps – automne : du lundi au samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h ; jours fériés de 9h30 à 13h.

Été (du 9 juillet et 28 août) : du lundi au samedi de 9h à 13h et de 14h à 19h ; dimanches et jours fériés de 9h30 à 13h.

Opening hours:

Low season : Monday till Friday, from 9.30am to 12pm, and from 2 to 5.30pm ; on Saturdays from 9.30am to 12.30pm.

Mid-season : Monday till Saturday, from 9.30am to 12.30pm and from 2 to 6pm ; Bank holidays : from 9.30am to 1pm.

High season (Jully 9th till August 28th) :

Monday till Saturday : from 9am to 1pm and from 2 to 7pm ; On Sundays and Bank holidays : from 9.30am to 1pm.

Öffnungszeiten:

Im Winter: Montag bis Freitag von 9:30 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 17:30 Uhr; Samstag von 9:30 bis 12:30 Uhr.

Im Frühling und im Herbst: Montag bis Samstag von 9:30 bis 12:30 Uhr und von 14:00 bis 18:00 Uhr, an Feiertagen von 9:30 bis 13:00 Uhr.

Im Sommer (vom 9 Juli bis 28 August): Montag bis Samstag von 9:00 bis 13:00 Uhr und von 14:00 bis 19:00 Uhr; an Sonn- und Feiertagen von 9:30 bis 13:00 Uhr.



Plouhinec

Office de Tourisme
Place Jean Moulin
29 780 Plouhinec
Tél. : +33 (0)2 98 70 74 55
www.plouhinec-tourisme.com
contact@plouhinec-tourisme.com
 Office de tourisme de Plouhinec en Finistère

Nous vous accueillons :

En novembre, décembre, janvier et février : lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h et le samedi de 9h à 12h.

En mars, avril, mai, juin, septembre et octobre : lundi au vendredi de 9h à 12h30 et de 14h à 18h et le samedi de 9h à 12h. En juillet et août : lundi au samedi de 10h à 12h30 et de 13h30 à 18h30. Le dimanche matin de 10h à 12h30.

Opening hours:

November, December, January and February : Monday till Friday : from 9am to 12pm and from 2 to 5pm ; on Saturdays from 9am to 12pm.

March, April, May, June, September and October : Monday till Friday : from 9am to 12.30pm and from 2 to 6pm, and on Saturdays from 9am to 12pm.

Jully and August : Monday till Saturday : from 10am to 12.30pm and from 1.30 to 6.30pm. On Sundays, from 10am to 12.30pm

Öffnungszeiten:

Im November, Dezember, Januar und Februar: Montag bis Freitag von 9:00 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 17:00 Uhr, Samstag von 9:00 bis 12:00 Uhr.

Im März, April, Mai, Juni, September und Oktober: Montag bis Freitag von 9:00 bis 12:30 Uhr und von 14:00 bis 18:00 Uhr, Samstag von 9:00 bis 12:00 Uhr.

Im Juli und August: Montag bis Samstag von 10:00 bis 12:30 Uhr und von 13:30 bis 18:30 Uhr, Sonntag von 10:00 bis 12:30 Uhr.



Pont-Croix

Office de Tourisme
Rue Laennec
29 790 PONT-CROIX
Tél. +33 (0)2 98 70 40 38
www.pont-croix.fr
tourisme@pont-croix.fr
 Tourisme.PontCroix

Nous vous accueillons :

Toute l'année : du lundi au samedi, de 10h à 12h30 et de 14h à 17h30.

Mi juillet à mi août : du lundi au samedi, de 10h à 12h30 et de 14h à 18h; dimanches et jours fériés de 10h à 12h30.

Opening hours:

All year round : Monday till Saturday : from 10am to 12.30pm, and from 2 to 5.30pm.

Mid-Jully till Mid-August : Monday till Saturday : from 10am to 12.30pm, and from 2 to 6pm ; On Sundays and Bank Holidays : from 10am to 12.30pm.

Öffnungszeiten:

Das ganze Jahr über: Montag bis Samstag von 10:00 bis 12:30 und von 14:00 bis 17:30 Uhr.

Von Mitte Juli bis Mitte August: Montag bis Samstag von 10:00 bis 12:30 Uhr und von 14:00 Uhr bis 18:00 Uhr; an Sonn- und Feiertagen von 10:00 bis 12:30 Uhr.

Bienvenue

AU PAYS DE LA POINTE DU RAZ

Ici commence vraiment la terre...

Unissant terre et mer, le caractère insulaire du Cap-Sizun offre un concentré de ce que la Bretagne a à la fois de plus sauvage et de plus paisible. Les quelques 2000 hectares du Grand Site de France qu'il accueille préservent un environnement sauvage incomparable qui côtoie une mer omniprésente. Ici, parcourant hautes falaises et longeant des plages de sable fin, le GR34 présente peut-être la vision la plus flatteuse du littoral breton. A l'intérieur, sa campagne, riche et vallonnée, recèle de nombreux cours d'eau, hameaux typiques, chapelles et fontaines qui se découvrent grâce à un vaste réseau de pistes de randonnées pédestres et VTT. Le patrimoine culturel y est également d'une grande richesse : vastes églises, moulins et musées content une vie d'antan, maritime et paysanne, et autant de traditions que le Cap-Sizun perpétue et partage grâce à ses fêtes traditionnelles, ses savoir-faire, ses artisans et ses restaurateurs. A tout cela viennent s'ajouter de nombreux spots de surf et centres nautiques qui font du Cap-Sizun un formidable terrain de jeux pour les familles et les amateurs de sensations fortes.

Welcome to the Bay of the Pointe du Raz This is where the land truly begins...

The jagged coast of the Cap-Sizun is a succession of fabulous gorges and coastal points, with a new, spectacular view at every turn. As well as visiting the titanic Pointe du Raz (France's Land's End) and the Baie des Trépassés (Bay of the Departed), be sure to go and discover the little harbours hidden among the crevices of the cliffs or tucked behind the often gigantic rocky spurs. Head off in search of solitary chapels dotted around the countryside and even along the coast, and the local churches with their charming parishes of granite houses. There are over thirty sacred buildings here, reflecting the life of pious sailors and farmers, whose history is also told through nearby museums and guided visits that can lead you through the past, back to the very first inhabitants of the Cap-Sizun. Also concealed in the woodlands and along the edge of the coast are our local mills, heritage gems that are active once more and ready to welcome you. Here, more than anywhere else, there's a fine line between the land and the sea, creating a charm that is unique to the Cap-Sizun, where nearly all the coastline is classed as a 'Grand Site de France', and where there's always another treasure ready to be revealed...

Willkommen im « Pays de la Pointe du Raz » Hier beginnt wirklich das Land ...

Die zerklüftete Küste des Cap-Sizun besteht aus einer Reihe von wilden Schluchten und imposanten Felsen, mit sensationellen Aussichten in alle Richtungen.

Neben der gigantischen Pointe du Raz und der Baie des Trépassés, versäumen Sie nicht, die Schutzhäfen, die in den Buchten der Steilküsten oder hinter riesigen Felsvorsprüngen versteckt sind, zu entdecken.

Gehen Sie auch auf die Suche nach einsamen Kapellen, die verstreut über das Land und manchmal sogar an der Küste liegen, nach Pfarrkirchen und ihren charmanten, gepflasterten Marktplätzen.

Mehr als dreißig Kirchengebäude spiegeln ein frommes, ländliches und maritimes Leben wieder, dessen Geschichte sich in Museen oder auch während geführten Besichtigungen erzählt, die Sie bis zu den Spuren der ersten Bewohner des Cap-Sizun führen werden.

Weitere Schätze, verborgen im Unterholz oder ganz nahe an der Küste, die Mühlen – sie sind erneut tätig und öffnen Ihnen ihre Türen.

Hier mehr als anderswo, gehen Land und Meer ineinander über, um diesen so besonderen Charme des Cap Sizun hervorzubringen. Der größte Teil des Küstengebietes wurde als „Grand Site de France“ ausgezeichnet und verbirgt noch viele weitere Schätze...

SOMMAIRE

4 Carte

NATURE GRANDIOSE et PRÉSERVÉE

6 La pointe du Raz

7 La réserve du Cap-Sizun

8 L'île de Sein

10 Balades et randonnées

CÔTÉ MER

13 Les plages

14 Plaisirs nautiques

19 Grandes Marées

20 Pêche

22 Audierne

23 Les ports abris

CÔTÉ PATRIMOINE

24 Menez Dregan - Plouhinec

25 Pont-Croix

26 Les moulins

27 Les musées

28 Le patrimoine religieux

TERRE D'INSPIRATION

29 Arts et culture

TEMPS FORTS

30 Culture « breizh » !

31 Focus thématique

LOISIRS EN FAMILLE

32 En Cap-Sizun

34 En Finistère... et plus loin !

SAVEURS

38 Du Cap-Sizun

39 De Cornouaille

NOS BONNES ADRESSES

41 Restaurants

48 Commerces et services

INFORMATIONS PRATIQUES

54 Numéros utiles



PICTOGRAMMES

Pictogram / Piktogramme

	GR34 GR footpath GR-Fernwanderwegenetz		Musée Museum - Museum
	Véloroute Bikeway Radwanderweg		Site archéologique Archaeological sites - Archäologische Ausgrabungsstätte
	Boucle de promenade et de randonnée Hiking trails - Wanderungen		Moulin à vent Windmill - Windmühle
	Plage Beach - Badestrände		Moulin à eau Watermill - Wassermühle
	Périmètre du Grand Site de France 'Grand Site de France'		Piscine Aquacap Swimming pool - Schwimmbad
	Sports nautiques Water activities Wassersportarten		Parc botanique Botanical Park Botanischer Garten
	Plage surveillée Supervised beach - Bewachte Badestrände		Centre équestre Riding school - Reitzentrum
	Port de plaisance Marina - Yachthafen		Cinéma Cinema - Kino
	Port de pêche Harbour - Fischereihafen		Marché Market - Markt
	Conservatoire des bouées Buoys and beacons conservatory Conservatoire de bouées (Bojen)		Point info tourisme Tourist information point Tourismusinformation
	Pavillon bleu Blue flag Pavillon bleu (Umweltlabel)		Office de Tourisme Tourist office Fremdenverkehrsbüro
	Port abri Sheltered harbour - Schutzhafen		Chapelle - église Chapel / church - Kapelle / Kirche

MAGAZINE TOURISTIQUE - CRÉDITS

Credits / Kredits

Réalisé en interne par les Offices de Tourisme du Cap-Sizun

Coordination et graphisme :

Céline Lesassier - OT Pont-Croix

Portraits : Marion Vincent - OT Audierne

Cartographie : Stéphanie Veillard

contact@stephanieveillard.com

Traduction anglaise : Annaliza Davis

agent@agentbritish.com

Traduction allemande : Britta Müllerschön

OT Plouhinec

Crédit photos :

Ronan Follic

Fred Harnois

François Le Divenah

Guillaume Nocera

Christophe Thomas

CRTB (Emmanuel Berthier, Simon Bourcier,

Yannick Derennes, Xavier Dubois, Nicolas

Job, Yannick Le Gal)

OT Audierne, Plouhinec et Pont-Croix

Syndicat Mixte de la Pointe du Raz

Nos partenaires. / Fotolia. 123RF

Imprimerie du Commerce - 30 000 exemplaires - Avril 2016





Accès *Transports*

Access to transport - Anfahrt / Transport

Accès par la route

By road - auf der Straße

Paris - 600 km
 Nantes - 265 km
 Rennes - 250 km
 Quimper - 32 km
 prendre direction Audierne - Pointe du Raz

Accès par le train

By train - mit dem Zug

Quimper - 32 km
 Renseignements et réservations : 3635 SNCF

Accès par l'avion

By plane - mit dem Flugzeug
 Quimper Cornouaille - 29 km 02 98 94 30 30
 Brest Guipavas - 85 km - 02 98 32 01 00

Transport par car

By bus - mit dem Bus
 Réseau Penn Ar Bed - 0810 810 029
 Ligne 53 - Quimper - Audierne par Landudec
 Ligne 52 - Douarnenez - Audierne
 Ligne 51 - Douarnenez - Quimper



Une nature grandiose et préservée



Le Grand Site de France **LA POINTE DU RAZ EN CAP-SIZUN**



Imprégnez-vous du gigantisme de la Pointe du Raz, symbole du bout du monde. Aux pieds de ce véritable éperon rocheux s'agit le raz de Sein, bien connu et redouté des marins. Face à la pointe, le phare de la Vieille guide les ligneurs qui s'affairent, et l'Île de Sein émerge à peine de l'océan. Au large de la Pointe du Van, le phare de Tévennec paraît bien fragile sur son minuscule îlot ; et pourtant il a su résister à bien des tempêtes ! Les changements de lumière et le mouvement des marées offrent des vues et des sensations renouvelées en permanence. Émotions et surprises sont toujours au rendez-vous !

 The Pointe du Raz in the Cap-Sizun is a 'Grand Site de France' : the only protected site of its kind in Brittany. Brittany's most extreme coastal point, buffeted by the wind and beaten by the waves, the Pointe du Raz is a mythical landscape.

But this 'Grand Site de France' also includes nearly 5,000 acres of protected natural beauty, and dozens of kilometres of sharply jagged coast rising more than 50 metres above the sea, which you can explore using the GR34 coastal path or by joining guided visits.

 Le Grand Site de France (Große Französische Nationallandschaft) « Pointe du Raz en Cap-Sizun » :

Ein Naturschutzgebiet, einzigartig in der Bretagne .

Die westlichste Landspitze der Bretagne, die von Wind und Wellen geformte Pointe du Raz, ist eine mythische Landschaft.

Aber die „Grand Site de France“ ist auch ein 2000 ha großes Naturschutzgebiet, dutzende Kilometer äußerst zerklüftete Küste, deren Felsen eine Höhe bis über 50 m erreichen und die sich, dem Fernwanderweg GR34 folgend, oder während einer geführten Wanderung, offenbart.

PRATIQUE :

Tarifs :

Stationnement payant du 04/04 au 30/10 2016. Forfait journalier (30 premières min. gratuites) :

- voiture / camping-car 6,5 €
- moto 4 €
- car / caravane / véhicule attelé / camping-car (jour+nuite) 15 €
- abonnement annuel voiture 15 €
- abonnement annuel moto 10 €

Entrée gratuite au centre d'interprétation et à l'auditorium.

Ouverture 2016 de la Maison de Site :

- du 04 avril au 10 juillet de 10h30 à 18h
- du 11 juillet au 28 août de 10h30 à 19h
- du 29 août au 02 octobre de 10h30 à 18h
- du 03 au 30 octobre de 10h30 à 17h30

Contact :

02 98 70 67 18
contact@pointeduraz.com
www.pointeduraz.com

Rencontre... **Matthieu, guide nature**

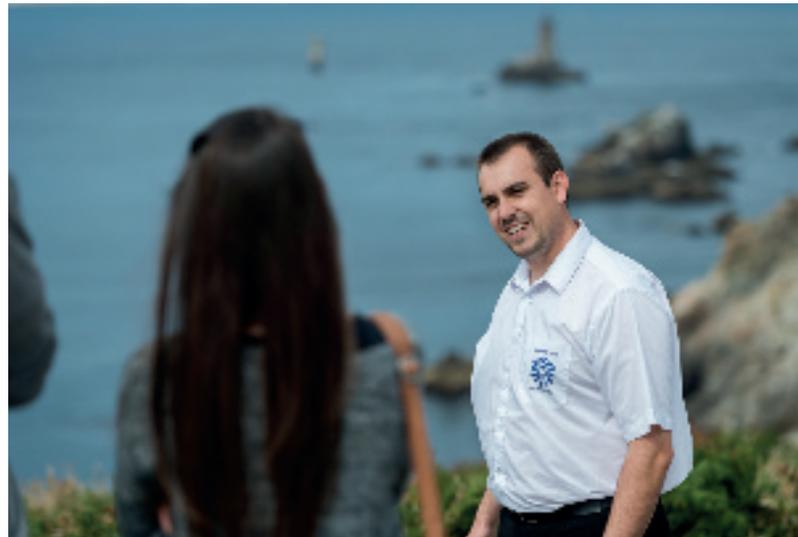
 *Matthieu is a nature guide at the Pointe du Raz; he enjoys sharing his knowledge as a guide, but also enjoys communicating emotions.*

 *Matthieu ist Naturführer am Pointe du Raz; er teilt gerne sein Wissen und es gefällt ihm „Emotionen“ zu überbringen.*

"En arrivant sur un site aussi médiatisé que la Pointe du Raz, nombre de visiteurs sont convaincus de tout connaître du lieu. Son classement en Grand Site de France, qui multiplie l'intérêt porté par 850 000 visiteurs, a renforcé ce sentiment en donnant l'impression d'un accès facilité, notamment par internet, les réseaux sociaux, la webcam..."

Pourtant la réalité est toute autre. Au-delà de l'éperon granitique qui étire le regard vers le phare de la Vieille et l'île de Sein, combien de visiteurs s'attardent sur la faune et la flore du site, ses légendes, le fonctionnement si particulier du Raz de Sein, et le jeu des marées qui influent sur le paysage ? Le Grand Site de France « la Pointe du Raz en Cap-Sizun », qui s'étend désormais sur 2024 hectares, jusqu'à la Pointe du Millier, réserve bien des surprises pour qui veut comprendre et observer la nature. Chaque lieu est source d'émerveillement. En cela, en tant que guide, il me plaît d'être accompagnateur, mais également un passeur d'émotions.

En payant la place de stationnement, le visiteur contribue au fonctionnement des services et participe à l'entretien du site."



Le Grand Site de France

Le Grand Site de France de la Pointe du Raz en Cap-Sizun est un espace naturel protégé unique en Bretagne. Ses 2 024 hectares de landes et falaises surplombent l'océan à plus de 50 mètres. Il vous mène par le GR 34 - le fameux « sentier des douaniers » - le long d'une farandole de criques et de pointes où chaque lacet recèle de surprises.

À la Pointe du Millier, le moulin à eau de Kériolet, avec sa roue à augets, se cache de la maison-phare. La réserve du Cap-Sizun propose un panorama imprenable sur la côte nord. Au bout du chemin, la Baie des Trépassés, encadrée des deux fleurons du Grand Site que sont la Pointe du Raz et la Pointe du Van, vous offre un spectacle à couper le souffle.

Nichée dans les falaises **LA RÉSERVE DU CAP-SIZUN**

Site emblématique du Cap Sizun géré par l'association Bretagne Vivante SEPNB, les falaises de Goulien offrent un magnifique panorama sur la mer d'Iroise. Découvrez une faune et une flore exceptionnelles dans une nature préservée.

 The 'Réserve du Cap' Bird Reserve: a paradise for offshore marine birds. Managed by the environmental protection group 'Bretagne Vivante SEPNB', the iconic site of Goulien Cliffs is a conservation zone for exceptional flora and fauna. In a setting of granite cliffs and moorland flowers, offshore marine birds come to nest right here.

 Das Vogelschutz gebiet des Cap Sizun: Ein Paradies für Seevögel. Die Steilküste von Goulien zählt zu den ersten Naturreservaten in Frankreich, seine außergewöhnliche, geschützte Flora und Fauna, wird vom Naturschutzverein „Bretagne Vivante SEPNB“ verwaltet. Zwischen hohen Granitfelsen und blühendem Heidekraut, kommen die Seevögel vom offenen Meer, um zu Brüten.

*Livret découverte « Les Couleurs du Vent » disponible dans les offices de tourisme (2€).
Ecobalade : application à télécharger sur www.ecobalade.fr
ou sous forme de livret (3€).*



Ouverture :

Le site est accessible gratuitement, tous les jours, toute l'année. Des bénévoles de l'association assurent un accueil, les dimanches et jours fériés, à partir du 3 avril.

Contact :

06 86 53 67 48
02 98 75 55 81
cap-sizun@bretagne-vivante.org
www.reserve-cap-sizun.org

Une nature grandiose et préservée



L'île de Sein **RADEAU DE PIERRE À FLEUR D'EAU**

Sein est un défi lancé à l'océan. Avec son altitude quasi nulle, l'île semble devoir être submergée à tout moment par le prochain mouvement de houle. C'est cette impression de prise avec l'élément marin qui frappe lorsqu'on en approche. Mais sous le ciel souvent bleu de ce petit orbite, au pied de son phare où fleurit une lande barriolée, dans le dédale charmant de ses ruelles, autour de ses maisons colorées blotties les unes contre les autres, règne une sérénité qui n'existe pas sur terre.



The Île de Sein : A tiny island sitting just above the water
At the heart of - and barely rising above - the ocean, this island defies the elements. The clusters of pretty houses present a welcoming, peaceful tableau to visitors, despite the exposed island environment. You'll feel like you're in another world!



Île de Sein : Felseninsel im Atlantischen Ozean
Im Herzen, aber auch am Rande des Ozeans, trotz die Insel den Elementen. Hübsch aneinander gereiht, machen die Häuser einen herzlichen und friedlichen Eindruck auf den Besucher, trotz der unerbittlichen Umgebung. Garantiert eine willkommene Abwechslung!

PRATIQUE :

En quelques chiffres : 2,5 × 0,8 km
soit 56 hectares.

A visiter : phare du Goulenez (juillet-août), musées du sauvetage en mer et de l'île (1^{er} mai au 30 septembre) et la chapelle Saint-Corentin.

Hébergements, restaurants, bars, épicerie, boulangerie et autres commerces : consultez le guide pratique « évadez vous à l'île de Sein » édité par la compagnie Penn Ar Bed.

Quelques conseils et infos utiles:

Possibilité restreinte de retrait d'argent sur l'île. Ne pas emporter ni empiler les galets, remparts contre l'érosion. Pas de vélo sur l'île. Carrossable pour personnes à mobilité réduite et poussettes.

Comment s'y rendre ? Coordonnées des compagnies maritimes ci-contre.

Comment s'y rendre ?

Compagnie Maritime Pennarbed

Laissez-vous transporter avec la Compagnie maritime PENN AR BED tous les jours, toute l'année et partez à la découverte des îles de Ouessant, Molène et Sein, aux départs de Brest, Le Conquet, Camaret et Audierne.

PRATIQUE :

Ouvert tous les jours, toute l'année.
(Horaires d'ouverture selon période et port de départ).
Réservations office de tourisme Audierne ou en ligne.

Siège : 1^{er} Éperon Port de commerce à Brest
02 98 80 80 80 (Ouessant-Molène)

Embarcadère de Sainte-Evette :
Place Charles de Gaulle (Audierne)
02 98 70 70 70 (Sein)

contact@pennarbed.fr
www.pennarbed.fr

Traversées maritimes avec Finist'Mer

La compagnie Finist'Mer en mer d'Iroise assure les liaisons rapides vers les îles du Finistère. Île de Sein au départ d'Audierne (du 29 juin au 12 sept). Ouessant - Molène au départ de Camaret, du Conquet et de Lanildut (d'avril à fin septembre). Vedettes rapides et confortables, traversées commentées : l'assurance d'une escapade maritime réussie.

A vivre absolument.

PRATIQUE :

Du 29 juin au 12 septembre :
de 9h à 12h et de 13h30 à 15h.
Réservations dans les offices de tourisme ou en ligne.

Gare Maritime Sainte-Evette Audierne
0825 135 235
contact@finist-mer.fr
www.finist-mer.fr

Le saviez-vous ?

Le quart DE LA FRANCE ?

L'île de Sein est une terre de légendes. Dès l'an 43, un géographe latin la mentionne sous le nom de « Sena », et décrit neuf prêtresses, les sènes, qui y ont fait vœu de virginité et ont le pouvoir de déchaîner les flots, de métamorphoser les espèces et de guérir les maladies...

Une histoire longue et tourmentée, auréolée de sauvetages exceptionnels. Durant la seconde Guerre mondiale, les îliens confirment leur réputation de courage et de loyauté. Après avoir entendu l'appel du général de Gaulle, plus de 130 sénans prennent la mer pour rejoindre les Forces françaises libres. Alors qu'il passe en revue les 600 premiers volontaires, le chef de la France libre s'exclame « L'île de Sein est-elle donc le quart de la France ? ». Il inaugure en leur honneur le monument des Français libres en 1960.

Rencontre...

RONAN FOLLIC, SÉNAN

 Originally from the Île de Sein, photographer Ronan Folllic celebrates the Breton coast through his images: the Pointe du Raz and our region's cliffs are his favourite subjects.

 Von der Île de Sein stammend, sublimiert der Fotograf Ronan Folllic die bretonische Küste mit seinen Aufnahmen: die Pointe du Raz und die Steilküsten unserer Region sind seine Lieblingslandschaften.

Passionné par la photographie depuis plusieurs années, Ronan Folllic est sénan : il a vécu sur l'île jusqu'à ses vingt ans. Photographe autodidacte, les paysages marins, les phares et balises sont les sujets qu'il affectionne le plus. Il admire le phare du Millier, pour son ambiance quasi mystique, de jour comme de nuit : « j'ai toujours l'impression d'entendre des Korrigans ».

Lorsque Ronan est sur Sein, il reste toute la journée dehors, il s'échappe au bout de l'île pour être seul auprès du phare du Goulenez et la nature sauvage environnante : « il y a toujours à photographier ». Les lumières éclatantes du printemps et de l'automne sont ses saisons préférées. Mais c'est en mai que l'île « s'habille de rose », les fleurs ornent toute la lande : c'est le fameux « mois rose » selon les sénans et les images sont merveilleuses !

Vous pouvez retrouver ses clichés (cartes postales, magnets, photos) ainsi que son livre « Regards croisés en Bretagne » en vente dans les offices de Pont-Croix et Plouhinec, ainsi que dans son atelier : 11 rue Sainte Catherine à Quimper, ouvert les mercredis et les samedis de 14h à 19h. Site web : ronanfolllic.fr  RonanFolllicphotographies (... 21 000 fans !)



Une nature grandiose et préservée



Balades et randonnées

UN FORMIDABLE TERRAIN DE JEU !

Sentiers de petite et de grande randonnée, itinéraires de V.T.T. et véloroute : pas moins de 600 km de circuits balisés et sécurisés n'attendent plus que vous ! Seul, en famille ou entre amis, venez profiter des bleus de l'océan, ainsi que des reliefs champêtres et verdoyants de l'intérieur des terres. L'ensemble de notre côte est longé par le GR 34 : promeneurs et randonneurs en auront plein les yeux ! La face nord, particulièrement escarpée, offre une flore unique et colorée, des hautes falaises ponctuées de criques isolées. Sur la face sud, le cheminement se fait plus paisible et offre la possibilité de découvrir au détour des chemins des trésors du petit patrimoine : chapelles, fontaines et fours à goémon.

 By foot, by bike, or on the water: it's one amazing playground!

The Cap-Sizun is a perfect place for walking (with 175km of paths), cycling (135km of signed mountain-bike trails), watersports and horse-riding. The GR34 coastal path - also famous as the Customs Officers' Trail - follows the entire coast, including sand dunes, cliffs, creeks and ports.



Zu Fuß, mit dem Fahrrad oder auf dem Wasser:

Ein ausgezeichnetes Wandergebiet!

Das Cap-Sizun ist für Wanderungen wie geschaffen:

Ob zu Fuß (175 km Wanderwege), für Mountainbiker (135 km ausgeschilderte Radwanderwege), mit dem Kajak oder zu Pferd.

Der große Küstenwanderweg GR34, ein mythischer Zöllnerpfad, führt an der gesamten Küste entlang: Vorbei an Dünen, Steilküsten, kleinen Buchten und Häfen.

PRATIQUE :

Carte interactive pour retrouver les itinéraires et les hébergements rando :
Site web : adt29.maps.arcgis.com

De nombreuses possibilités d'hébergements : Gîtes d'étape, chambres d'hôtes, hôtels, campings... le guide des hébergements est disponible dans les offices de tourisme ou sur leurs sites internet (voir adresses page 2).

L'ensemble des supports pour randonner est disponible dans les offices de tourisme :

■ Fiches PR (1 €)

■ Topoguide VTT :

15 circuits de l'ouest Cornouaille (6€) ou fiches à l'unité (0.50€).

■ Carte de la véloroute (gratuite).

Tous les circuits du Cap-Sizun sont listés sur les pages suivantes.



Rencontre... Marie

(Photo ci-dessus. Crédit : M-E Fritsch)

Qu'elle soit en voyage ou avec des vacanciers, Marie « Caillou » (son surnom !) est une réelle passionnée de la nature et de la randonnée. Elle raffole tout particulièrement des sentiers qu'offre le territoire du Cap-Sizun : « on a de vraies conditions de marche, le GR 34 est de qualité... et le dépaysement est total ». Elle possède, dans un cadre verdoyant et calme, le gîte d'étape-camping « Pied à terre » et Rand'hôtel de Loquéran à Plouhinec.

Épicurienne, ses excursions sont variées, sous forme de thématiques, avec une note gourmande : une journée à l'île de Sein avec, au retour de la traversée, une visite de la criée ; ou encore une randonnée sur la côte nord, à la pointe de Lesven, suivie d'une dégustation d'escargots chez « Cap Hélix » ; mais aussi une excursion à Pont-Croix, s'achevant par la découverte de la Brûlerie du Goyen Savina... Marie peut aussi organiser à la carte votre séjour-randonnée (durée, difficulté, portage de sacs, ravitaillement : pique-niques équilibrés avec produits locaux et de saison). Ses lieux de prédilection, son savoir et ses expériences sont une valeur ajoutée pour profiter pleinement de votre séjour au bout du monde !



Marie, a walking guide, leads you through the Cap-Sizun along the coastal path, to share her stories about the lives of sailors and old lighthouse keepers.



Die Wanderführerin Marie, begleitet Sie auf dem Zöllnerpfad des Cap-Sizun, um Ihnen vom Leben der Seemänner und Leuchtturmwärter zu erzählen.

Randos à la carte

Organisation et/ou encadrement de randonnées découverte à la journée ou à la semaine, sur le GR34 et sur l'île de Sein, avec pique-niques gourmands.

En famille : à partir de 2 ans, toilette, balades à dos d'âne accompagnés des parents. L'heure : 20 € (possibilité à la 1/2 heure).

Pour partir à la découverte des secrets et perles du Cap, contacter Marie :

**Au Raz de La Pointe
Pied à terre à Loquéran
02 98 74 95 06
loqueran@free.fr
<http://bit.ly/loquorando>**



14 boucles de Petite Randonnée Pédestre

Labellisées FFRP

- Le tour de la Pointe du Raz : 3 heures – 10 km.
- Le tour de la Pointe du Van : 3 heures – 11 km.
- Le circuit des Korrigans à Beuzec-Cap-Sizun : 3 heures – 9 km.
- La Vallée du Goyen : 2 heures 45 mn – 11 km.
- Le tour d'Audierne : 3 heures – 12 km
- La Pointe de Beuzec-Cap-Sizun : 3 heures – 12 km.
- Le circuit de Cléden-Cap-Sizun : 3 heures 45 mn – 15 km.
- Le chemin de la rivière de Confort-Meilars : 1 heure 30 mn – 4,5 km.
- Circuit en bord de mer d'Esquibien : 1,5, 2,6, 4,6, 5,7 et 10,5 km.
- Le circuit des chapelles d'Esquibien : 2 heures – 7 km.
- Le sentier de Goulien : 3 heures 15 mn – 13 km.
- La balade de l'étang de Poulguidou de Mahalon : 2 heures 30 mn – 11 km.
- De la Baie des Trépassés à la chapelle N.D du Bon Voyage sur Plogoff : 3 heures – 12 km.
- De N.D du Bon Voyage à la plage du Loc'h sur Plogoff : 2 heures – 8 km.

La vallée du Goyen

2 heure 45 - 11 km

La boucle du Goyen, entre Pont-Croix et Audierne, compte 11 kilomètres. La rive droite réserve le grand avantage d'une accessibilité aisée : un parcours très plat, en 45 minutes vous faites la jonction entre les deux cités. L'autre rive, plus escarpée, côté Plouhinec, nécessite des chaussures de randonnée et révèle au marcheur une vue imprenable sur Pont-Croix, Petite Cité de Caractère, et laisse très bien deviner sa construction sur un promontoire rocheux.

Randonnée pédestre

NOS COUPS DE COEUR

Le Tour de la pointe du Raz

3 heures - 10 km

Venez emprunter cet itinéraire de 10 km qui vous fera prendre la mesure d'un paysage unique et grandiose. En chemin, admirez le fameux site de la pointe du Raz, le port de Bestrée ou encore la fontaine de Lescoff.

Une nature grandiose et préservée



La charte du bon randonneur

Restez sur les sentiers.

Récupérez vos déchets.

Respectez les sites.

Ne faites pas de feu.

Gardez les chiens en laisse.

Laissez pousser les fleurs.

Partagez les espaces.

En marche nordique, ajoutez les embouts à vos bâtons pour préserver l'environnement.

■ Vous pouvez signaler un problème sur un circuit par l'intermédiaire d'une fiche écoville, disponible dans les offices de tourisme ou via le site internet : <http://sentinelles.sportsdenature.fr>

Quelques règles de sécurité

Partez toujours avec du bon matériel : des chaussures adaptées, des lunettes, une protection solaire, des vêtements chauds et imperméables, de l'eau et des encas, un téléphone portable, une carte, un topoguide ou un GPS.

Avant de partir : informez-vous sur la météo. Donnez toujours votre itinéraire à quelqu'un.

En V.T.T.

5 boucles VTT, labellisées FFCT :

■ « La vallée du Goyen », Mahalon / Confort-Meilars, 29km, niveau facile.

■ « Les Dolmens », Pors Poulhan / Kersiny / Office de Tourisme Plouhinec, 31km, niveau difficile.

■ « Les Deux Baies », Goulien / Esquibien, 29km, niveau difficile.

■ « La Pointe du Raz », Plogoff / Pointe du Raz / Anse du Loch / Saint-Tugen, niveau très difficile.

■ « La Pointe du Van », Cléden-Cap-Sizun / Pointe du Van, 31km, niveau facile.

À pied, en itinérance

Avec le circuit «Cap sur la Pointe du Raz», il est possible de faire le tour du Cap-Sizun en 6 ou 7 jours - 122 km, pendant 7 jours d'itinérance à pied sur le GR34. Fiche avec étapes et hébergements conseillés disponible dans les offices de tourisme.

À cheval

4 centres équestres peuvent vous proposer des balades.

Sur l'eau

En kayak, à voile, en plongée : des randos accompagnées ou en liberté. Voir centres nautiques pages 14 à 16.

La véloroute

La véloroute est un itinéraire côtier sécurisé et balisé de 60 km entre la Pointe du Raz et Saint-Guérolé (Penmarc'h). En Cap-Sizun, elle permet de découvrir la côte sud de notre péninsule par de petites routes au trafic routier modéré. La portion entre l'anse du Loch et la pointe du Raz est tout particulièrement à l'abri de la circulation automobile. Ici, nul besoin d'être sportif, l'altitude qui vous sépare de la Pointe du Raz sera gravie sans trop de peine et vous aurez, chemin faisant, parcouru de charmants petits lieux-dits.



The Veloroute cycle trail leads from the Pointe du Raz to the south of the Pays Bigouden area, winding its way for over 100km along Audierne Bay, on shared-use routes for bikes and cars.



Von der Pointe du Raz bis ins südliche Bigoudenland, schlängelt sich die Fahrradstraße „la véloroute“ über 100 km, entlang der Baie d'Audierne. Fahrräder und Autos teilen sich die Straße.



Deux côtes, deux ambiances

LES PLAGES

Au nord, une enfilade de criques aux charmes variés dont vous élierez certainement l'une ou l'autre comme votre plage personnelle. Au sud, de longues plages de sable fin à l'accès plus simple mais non moins belles. Au bout de la péninsule, ces deux configurations semblent se rejoindre à la Baie des Trépassés, sorte de crique gigantesque où les colossales Pointe du Van et Pointe du Raz encadrent une immense plage, paradis des surfeurs.

 Our beaches: Two coasts, two atmospheres! The Cap-Sizun is certainly a land of contrasts: its south coast offers beautiful stretches of fine sand, while the cliffs along the north coast reveal tiny creeks of sand or pebbles. Several of our beaches have a lifeguard service in July and August. Take a look at our map on pages 4 and 5.

 Die Strände : Zwei Küsten, zwei Landschaften! Das Cap-Sizun ist ein Land der Kontraste : Die südliche Küste bietet schöne, weite Strände feinen Sandes, während die Felsen der Nordküste, kleine Buchten bedeckt mit Sand- und Kieselsteinen, beherbergen. Zahlreiche Badestrände werden im Juli und August überwacht. Weitere Informationen dazu, ersehen Sie auf der Karte der Seiten 4 und 5.



Les plages de Mesperleuc et de Gwendrez sont labellisées « Pavillon bleu » grâce à l'excellence des eaux de baignade et à une bonne gestion de l'environnement, des déchets et de l'eau.

 Mesperleuc and Gwendrez are both 'Blue Flag' beaches, awarded for excellent water conditions for swimming, and good all-round environmental management.

 Die Strände Mesperleuc und Gwendrez (beide in der Gemeinde Plouhinec), sind mit dem Umweltlabel der blauen Flagge (Pavillon bleu) ausgezeichnet, die ihre Umweltqualität bescheinigen. Dieses Gütezeichen symbolisiert engagierten Umweltschutz sowie Abfall- und Wassermanagement.

Glisse, navigation, plongée... PLAISIRS NAUTIQUES POUR TOUS

« La baie des Trépassés » : ne vous arrêtez pas à ce funeste nom, car le lieu s'apparente plutôt à un véritable paradis, pour les surfeurs notamment. L'ensemble du Cap-Sizun offre à distances très réduites une concentration de spots rare en France, de la baie des Trépassés à Gwendrez à Plouhinec. Les conditions sont propices à la pratique du surf toute l'année : les vagues sont quasi garanties ! La prudence est toutefois de mise, en particulier pour les débutants, en raison des courants et des baïnes. Les plongeurs profiteront des eaux transparentes des longues plages du sud ou des mille et un mystères enfouis aux pieds des falaises de la baie de Douarnenez. La baie d'Audierne offre quant à elle, le long de ses interminables plages, des espaces rêvés pour le char à voile. Et pour en découvrir encore plus, quoi de mieux que de passer par nos clubs nautiques qui vous feront partir à la découverte de paysages inaccessibles, à voile, en kayak ou en stand up paddle.

 Board sports, sailing, diving: Watersports for everyone! Surfing, stand-up paddle-boarding, sailing, kayaking and diving: enjoy the best kind of work-out! Immerse yourself in the elements, the diversity of the coast and the beauty of the seascapes here in the Cap-Sizun.

 Wassersport, Navigation, Tauchen: Wasservergnügen für alle! Surfen, Stehpaddeln, Segeln, Kajakfahren, Tauchen: Power Sie sich so richtig aus und lassen Sie sich von der Kraft der Elemente durchdringen, von der Vielfalt der Küstenlandschaft des Cap Sizun, sowie von der Schönheit des Meeres.



Rencontre... **MATHIEU JONNEAUX**



Âgé de 23 ans, Mathieu termine actuellement ses études à Nantes, afin de devenir professeur de sport. Mathieu monte en 2007 sa propre société de photographie et de vidéos nommée « Mamgoz Productions », spécialisée dans la prise de vue aquatique, mais aussi depuis ULM ou drone. « Le Cap-Sizun regorge de coins sublimes, entre terre et mer ! C'est aussi pour ça que je me suis mis à la photo, pour retranscrire la beauté des paysages ! ». Il ajoute : « Dès que je reviens

dans le Cap-Sizun, je passe voir la mer à Gwendrez à Plouhinec, voir s'il y a de la houle ou de belles couleurs. Cette vue de la baie d'Audierne, juste après la montée, est pour moi la plus belle du Cap ! ».

Plusieurs glorieux trophées sont à son actif : Vice champion de France Cadet 2007, Champion de France Junior 2011, 5^{ème} Open aux Championnats d'Europe 2010 à Gwendrez, 9^{ème} aux Championnats du Monde 2011 au Portugal. « Les vagues du Cap-Sizun m'ont servi pour mes études et pour les compétitions, dans le sens où j'ai pu m'entraîner tous les jours dans des vagues complètement différentes. C'est ce qui fait aussi la particularité de notre bout du

monde : on peut surfer par tout type de conditions, et surtout dans des endroits improbables et sublimes. Cette quête de vagues inconnues et solitaires, quitte à sillonner la côte par le sentier des douaniers pour les débusquer, nous entraîne à chaque fois dans la magie du Cap -Sizun. »

 Mathieu Jonneaux, who trained at the watersports centre in Plouhinec, won second place in the 2007 World Wave-Ski Championship.

 Mathieu Jonneaux, vom Wassersportzentrum in Plouhinec, hat sich 2007 den Titel des Vize-Weltmeisters im Wave-Ski gesichert.



Surf

École de Surf « Soul surfing skol »

C'est avec bonne humeur et convivialité que nous vous proposons de découvrir les plaisirs de la glisse en Bretagne. L'école la plus proche d'Audierne vous accueille sur les plages de Mesperleuc et de Gwendrez à Plouhinec. Elle vous reçoit également à Plovan sur la plage de Ru-Veïn. Cette aventure vous fera vivre des sensations uniques tout en vous sensibilisant à l'environnement marin. Plus confirmés, affinez votre technique de glisse grâce à l'expérience aiguisée des 25 années de pratique de votre moniteur.

8 rue du Maréchal Juin - PLOUHINEC

06 98 16 28 29 - contact@soulsurfingskol.com

www.soulsurfingskol.com

Surf et stand up paddle

ESB Audierne / Pointe du Raz

Toute l'année, la 1^{ère} école de surf et de Stand up Paddle du Cap-Sizun vous accueille sous forme de stages, cours particuliers, perfectionnement ou location de matériel.

A la Baie des Trépassés: 7 j./7 en été pour les stages et la location.

A Audierne; depuis le surf shop « Le Local » pour la location et les balades en Stand Up Paddle.

Les produits phare de l'ESB : Le jardin des vagues, les Trips surf et les balades en Stand Up Paddle autour de la Pointe du Raz.

ESB Audierne / Le Local surf shop

3B Quai Anatole France - AUDIERNE

02 98 10 14 58 - contact@esb-audierne.com

www.esb-audierne.com

Canoë-kayak et stand up paddle

Centre nautique de Plouhinec

Ouvert toute l'année et 7 j./7 en juillet et en août : stages d'initiation et de perfectionnement ; canoë kayak et stand up paddle ; sortie sur vieux gréement « La Louissette » ; location de kayaks et stand up paddle : remontée du Goyen en famille ou entre amis.

Port de pêche - PLOUHINEC

02 98 74 90 35 ou 06 73 12 77 63

centrenautiqueplouhinec@gmail.com

www.centre-nautique-plouhinec.fr

Association Île de Sein Nautisme

Île de Sein nautisme vous propose de louer canoë-kayak et stand-up paddle afin de visiter l'île de Sein autrement.

Porzh Kaig - ÎLE DE SEIN

06 08 67 60 99 - contact@iledeseinnautisme.com

www.iledeseinnautisme.com



On the coast | An der Küste

Côté mer



Plongée

Deux baies, celle d'Audierne et celle de Douarnenez, offrent aux plongeurs des milieux variés –épaves ou roche –, à partir d'une plage ou d'un bateau.

🇬🇧 Two bays - Audierne and Douarnenez – offer some fantastic diving sites, including rocks and shipwrecks, accessible from a beach or a boat.

🇩🇪 Zwei Buchten „la Baie d' Audierne“ und „la Baie de Douarnenez“, bieten Tauchern abwechslungsreiche Unterwasserlandschaften – Wracks oder Felsen – oder vom Strand aus Tauchtouren mit dem Schiff.

Centre de plongée d'Audierne

Port de plaisance de Sainte-Evette - ESQUIBIEN
www.audierne-plongee.fr
02 98 70 24 10 - 06 61 50 85 01

Voile et stand up paddle

Découvrez les joies de la navigation à voile, en toute sécurité grâce à un encadrement et un matériel adapté.

🇬🇧 Discover the joys of sailing, in complete safety, thanks to qualified instructors and the right kit.

🇩🇪 Entdecken Sie die Freuden des Segelns - Sicherheit durch qualifiziertes Betreuungspersonal und passende Materialien.

CNCS : Centre nautique Cap-Sizun

Stage jardin des mers 123€, stage catamaran à partir de 161€, stage planche à voile 165€ ; location stand up paddle 10€.

Plage de Sainte Evette - AUDIERNE-ESQUIBIEN

06 81 89 78 83 ou 02 98 70 21 69

cn.capsizun@aliceadsl.fr

Réservation en ligne sur www.voile-capsizun.com

Voile Horizons

Le plaisir d'être sur l'eau ! Sorties en voilier en baie de Douarnenez (2 heures, demi-journée, journée). Croisières côtières vers les îles de Sein, de Molène et d'Ouessant.

Stages-coaching : seul, à deux ou en famille. Balades en bateau à moteur: « Douarnenez par la mer » : observation du milieu naturel et des fonds marins (durée 1h). Sorties Pêche en mer (initiation). Location : bateaux à moteur, kayaks de loisirs et paddles. Équipement fourni.

61, quai de l'Yser - Port de plaisance de Tréboul

DOUARNENEZ - 02 98 74 35 29 - 06 61 63 42 04

contact@voilehorizons.com

www.voilehorizons.com

Char à voile

Les grandes plages de sable de la baie d'Audierne sont propices à la pratique du char à voile : vitesse et sensations fortes garanties.

🇬🇧 The large, sandy beaches of Audierne Bay are ideal for sand-yachting and kite-surfing: top speeds and a serious adrenaline rush guaranteed.

🇩🇪 Die großen Sandstrände der „Baie d'Audierne“ sind wunderbar zum Strandsegeln geeignet: Schnelligkeit und garantierter Nervenkitzel.

École de char à voile « Plein Ouest »

Accessible dès le plus jeune âge (5 ans, en biplace), cette activité ne requiert aucune condition physique particulière. Nos moniteurs diplômés d'état vous accompagneront en toute sécurité tout au long de votre progression. Lors d'une balade en char à voile, vous pourrez ainsi découvrir une côte sauvage et préservée sous un nouveau jour.

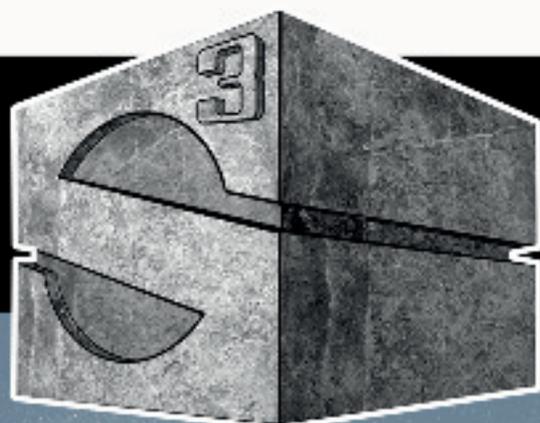
Penhors plage - Pôle nautique - POULDREUZIC

06 15 34 09 92 - contact@plein-ouest.net

www.plein-ouest.net

On the coast | An der Küste

O'NEILL



BRETAGNE®

06 98 16 28 29

Soul Surfin' Skol



ECOLE de SURF 
Plouhinec // Plovan



Renseignements, inscriptions : contact@soulsurfingskol.com, www.soulsurfingskol.com



WWW.ESB-AUDIERNE.COM

RESERVATIONS au SURF SHOP

3 bis Quai Anatole France - Audierne

02 98 10 14 58



BRETAGNE®



Les Grandes Marées **UN SPECTACLE EXCEPTIONNEL !**

Haute mer, basse mer... Chaque jour, le rythme des marées redessine la côte et ses paysages. Mais lors des grandes marées, quand la météo s'y prête, la mer se déchaîne, les vagues explosent sur les digues et les phares... Le spectacle est grandiose !

PRATIQUE :

Les plus grandes marées de l'année 2016 auront lieu les 11 et 12 mars, les 8 et 9 avril, les 7 et 8 mai, les 18 et 19 septembre.

 Extreme tides: A spectacular sight!

High tide, low tide... Every day, the rhythm of the tides redraws the coastline and nearby landscapes, but during extremely high tides, when the weather conditions are right, the sea rages and waves crash against the seawalls and lighthouses. A spectacular sight!

 Die Springfluten: Ein außergewöhnliches Schauspiel!

Flut, Ebbe... Der Rhythmus der Ebben und Fluten, zeichnet jeden Tag aufs Neue, die Küste und seine Landschaften wieder. Aber während der Springfluten, wenn das Wetter sich dafür eignet, wütet das Meer, explodieren die Wellen gegen die Deiche und Leuchttürme... Das Schauspiel ist großartig!



What if it rains? 

Und falls es regnen sollte... 

Et si jamais... **IL PLEUT ?**

Lorsque, parfois, le soleil joue à cache-cache avec les nuages pour offrir une alternance d'ombre, de lumière et de pluie (il peut faire beau plusieurs fois par jour !): voici les bons plans conseillés par les offices de tourisme...

Remonter le temps

- Centre d'interprétation de Menez Dregan à Plouhinec (p. 24)
- Ecomusées (p. 27)
- Moulins (p. 26)

Découvrir... tout en s'amusant !

- Circuit d'art contemporain (p. 29).
- Visite de la criée (p. 20)
- Aquashow (p. 32-33)
- Chemins de la découverte (p. 33)

- Visites d'entreprises (p. 38 et 39)

- Autres loisirs en famille (p. 32 à 37)

Se dépenser !

- Centre aquatique Aquacap (p. 32)



En mer, en rivière... dans votre assiette !

LA PÊCHE SOUS TOUTES SES FACETTES

Découvrez...

Découvrez, à l'occasion de visites commentées de la criée, l'activité du port de Poulgoazec-Audierne, spécialiste de la pêche côtière de qualité, avec une mention spéciale pour le bar de ligne du raz de Sein.

Infos OT Plouhinec 02 98 70 74 55

Savourez...

A l'occasion d'un repas dans un des restaurants du Cap-Sizun (voir liste page 41 à 46), savourez les produits frais issus de la pêche de nos côtes. La vente étant réservée aux poissonneries (elle est interdite au pied des navires), découvrez nos bonnes adresses (page 48).

 Out at sea, on the river – and on your plate! Fishing in all its forms

Discover...

Join a guided visit of the fish auction and learn all about the port of Poulgoazec

Audierne, specialising in high-quality coastal fishing, particularly the famous line-caught seabass from the waters of the Raz de Sein.

Try...

Our creeks, bays and rocky coasts are great spots for fishing from the shore. Be careful, respect the regulations, and always be vigilant about the tides. The Cap-Sizun also offers sites for freshwater fishing, such as the River Goyen.

Taste...

When you're enjoying a meal in one of our many restaurants in the Cap-Sizun (see our list on pages 41 to 46), do try some fresh fish, caught right on our shores. As it's sold exclusively through local fishmongers rather than directly from the boats, find the best places to buy on page 48.

 Aus dem Meer, aus dem Fluss...auf Ihren Teller!

Der Fischfang in all seinen Facetten

Entdecken Sie anlässlich einer kommentierten Führung der Fischversteigerung, die Aktivitäten des Fischereihafens von Poulgoazec-Audierne, Spezialist der qualitativen Küstenfischerei, mit besonderer Erwähnung für den „Bar de Ligne du raz de Sein“.

Angeln Sie...

Die kleinen Buchten, die Strände und die Felsenküsten bieten so viele schöne Plätze, um vom Ufer aus zu Angeln. Seien Sie vorsichtig, halten Sie die gesetzlichen Bestimmungen ein und vergessen Sie nicht die Gezeiten. Das Cap-Sizun bietet auch Angelplätze an Flüssen, wie dem Goyen.

Genießen Sie...

Anlässlich eines Besuchs in einem der Restaurants des Cap-Sizuns (siehe die Liste auf Seite 41), genießen Sie die frischen Produkte aus der Küstenfischerei stammend. Der Verkauf ist für Fischgeschäfte reserviert (der Direktverkauf beim Entladen der Schiffe ist nicht erlaubt), entdecken Sie unsere guten Adressen auf Seite 48.



Excursion et pêche en mer

Iroise Découvertes

Port de plaisance Douarnenez - Tréboul
Excursions et pêche en mer en baie de Douarnenez et jusqu'à l'île de Sein, en petit comité sur une vraie vedette. Convivialité au rendez-vous ! Programme spécial Temps Fêtes Brest et Douarnenez 2016. Ouvert de Mars à Octobre.

Lanévry - Kerlaz - 07 71 26 81 44

contact@iroise-decouvertes.bzh

www.iroise-decouvertes.bzh

Pêche aux leurres

Pêche Rando Bar

Dans le cadre grandiose et préservé de la Pointe du Raz en Cap-Sizun, venez vous initier ou vous perfectionner à la pêche aux leurres depuis le littoral avec un guide diplômé, spécialiste de cette activité. Sortie à la journée ou 1/2 journée, 2 personnes maximum. Initiation pêche. Matériel fourni durant la session. Tarif : à partir de 90 €.

D'avril à décembre, horaires selon marées.

06 84 11 84 94 - seabasswalker@sfr.fr

www.pecherandobar.wordpress.com

Pratiquez

Les criques, les baies et les côtes rocheuses sont autant de sites privilégiés pour pêcher à partir du bord de mer. Ne nécessitant pas ou peu de matériel, la pêche à pied peut être pratiquée par tous, petits et grands, sur la plage, dans les trous d'eau ou les rochers ! On peut pêcher en toute saison mais les grandes marées sont des périodes idéales, vous assurant de belles pêches ! Soyez toutefois prudents, veillez à respecter la réglementation et tenez compte de la marée.

Affaires maritimes Mairie d'Audierne

02 98 70 08 47

Le Cap-Sizun présente également des sites de pêche en rivière comme le Goyen, excellent parcours de première catégorie, permettant la capture de saumons et de truites.

Pour plus d'infos, vous pouvez contacter le président de l'association APPMA du Goyen au 06 17 25 38 79.

Rencontre... **MARIE et ANTHONY**



Marie Balcon sells the wonderful, edible bounty that sea-fishing consents to bestow upon her partner, Anthony, who is a gillnetter and line-fisher.



Marie Balcon verkauft die wunderbaren Reichtümer, die das Meer ihrem Lebenspartner Anthony gewährt, Angler- und Netzfischer.

Un jeune couple investi à 100 % ! Depuis l'âge de seize ans, Anthony travaille dans la pêche ; il est aujourd'hui polyvalent en pêche côtière, fileyeur et ligneur. Il a ouvert son entreprise en 2014 avec sa compagne Marie, qui s'occupe de la vente directe : le camion « La Poissonnerie de l'Iroise » sillonne tout le Cap-Sizun ! Au fil des saisons, retrouvez leurs produits de qualité : soles, lieus jaunes, turbots, lottes, raies, barbues, dorades, maquereaux ... araignées et homards. Passionnés par la mer et tous deux natifs du Cap-Sizun, ils ont chacun leur petit coin secret. Marie vient souvent se promener, non loin de leur domicile, à la plage du Trez à Esquibien : un paysage qui allie la mer et la terre, ponctué de dunes. Quant à Anthony, il cite, sans hésitation : « Armen ! Tout juste spectaculaire. J'ai travaillé plusieurs années à ses abords et je ne me lasse pas de ce phare emblématique ». Mar. et vend. 9h-12h à Esquibien (impasse de la Croix Rouge) ; Mer. à Beuzec-Cap-Sizun (place de l'Eglise) 9h-11h ; Mer. à Plouhinec (Poulgoazec - croisement rue Menez Veil et ar Veil) 11h15-12h ; tournée les jeudis matin à Esquibien de villages à villages ; tous les samedis matin au marché d'Audierne. **Anthony LANDREIN et Marie BALCON - La Poissonnerie de l'Iroise - 06 64 45 38 88**  **Vente-directe-ILROISE**





Audierne

UN PORT DANS LA VILLE

Accrochée à l'embouchure de l'estuaire du Goyen (dont la ville porte le nom en breton : *Gwaien*), Audierne offre le charme d'un port breton de caractère. Ses quais animés, ses boutiques, ses nombreuses tables de qualité et son réseau de petites ruelles chargées d'histoire seront le carrefour de vos vacances dans le Cap-Sizun.

 Audierne : A harbour in the town Facing the ocean, where the River Goyen meets the sea, Audierne is famous as one of the most picturesque harbour towns in Brittany. Sailing and fishing keep the town busy, offering visitors bustling quaysides and winding streets filled with history.

 Audierne : Ein Hafen in der Stadt Direkt am Ozean und an der Flussmündung des Goyen liegend, zählt

Audierne zu den charmantesten der bretonischen Häfen. Die Schifffahrt und der Fischfang haben eine aktive Stadt daraus gemacht, welche heute den Besuchern, lebhaftes Kais und mit Geschichte beladene Gassen, darbietet.

PRATIQUE :

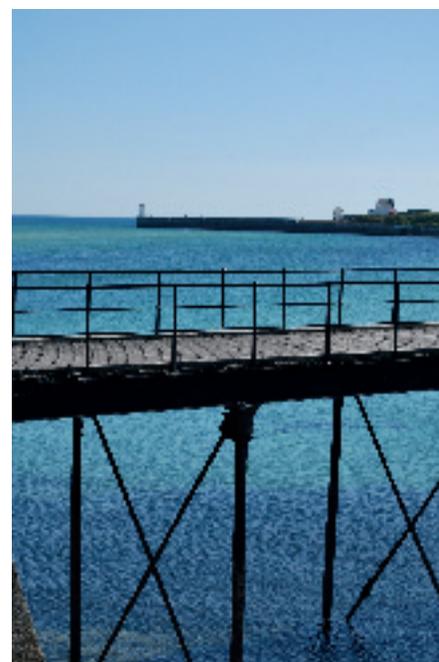
Plan d'Audierne et circuit des venelles disponible dans les offices de tourisme.

Visites guidées du vieil Audierne, par l'association "Cap Accueil" : informations et réservations office de tourisme 02 98 70 12 20.

Aquashow : Aquarium et spectacle d'oiseaux, voir page 32 et 33.

Musée maritime : voir page 27.

Marché : le samedi matin, toute l'année et nocturnes (artisanat et produits locaux) le mercredi soir, en été (voir aussi page 38).



Les ports abris

ACCROCHÉS À FLANC DE FALAISE

Nichés dans les anfractuosités naturelles des falaises, à l'abri d'un éperon rocheux ou blottis au fond d'une calanque, les ports abris sont une des nombreuses surprises qui vous attendent aux détours du GR34 du Cap-Sizun.

Destinés à mettre hors d'atteinte des vagues les embarcations et à permettre de hisser paniers de poisson et de goémon, ils témoignent d'une adaptation parfaite de l'homme à son environnement.

Propices à des débarquements clandestins, certains ports-abris ont été des hauts lieux de la Résistance.



Shelter-ports

Clinging to the cliff face

Nestling in among the cliffs, our tiny shelter-ports known as 'ports-abris' are one of the region's curious features. You can walk down to them using steps or a steep path.



Die Häfen

Geschützt zwischen schroffen Felswänden

In wilden Buchten der Steilküste eingensitet, sind die Schutzhäfen eine Sehenswürdigkeit unserer Region. Der Spaziergänger gelangt auf Schwindel erregenden Pfaden und Treppen dahin.

Pors Poulhan

Sur la route du vent solaire, le charmant port de Pors Poulhan invite à la pause. Il est dominé par la statue de la Bigoudène, du sculpteur René Quillivic, et marque la limite entre le Cap-Sizun et le Pays Bigouden.



On the coastal road, the charming port of Pors Poulhan tempts most visitors to stay a while. It is overlooked by the Bigoudène statue (carved by French sculptor René Quillivic), which marks the boundary between the areas known as Cap-Sizun and Pays Bigouden.



An der Straße des Sonnenwindes, lädt der charmante Hafen Pors Poulhan zu einer Pause ein. Er wird überragt von der Statue „la Bigouden“ des Bildhauers René Quillivic. Sie markiert die Grenze zwischen dem Cap-Sizun und dem Bigoudenland.



FLEURON DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE MONDIAL

Faites un voyage de 500 000 ans avant Jésus-Christ, sur les traces de nos ancêtres, en parcourant le sentier d'interprétation, des dolmens à la Pointe du Souc'h à l'allée couverte de Pors Poullan, en passant par la Grotte de Menez Dregan (site majeur du Paléolithique où les archéologues ont découvert des traces de feu entretenu par l'Homme, comptant parmi les plus anciennes du monde).

Le Centre d'Interprétation de Menez Dregan vous dévoile les spécificités des sites archéologiques et des hommes qui les ont fréquentés, en vous présentant les méthodes et les apports de l'archéologie.



Menez Dregan :

A jewel of world archaeological heritage. On the GR34 coastal path, walkers and history buffs will be delighted to discover the Visitor Centre and Trail of Menez Dregan, tracing the history of early mankind, as

well as Menez Dregan cave that dates back 450,000 years, the ancient stone dolmens of the Pointe du Souc'h – classed as Historic Monuments – and those of Pors Poulhan, which are rated among the most beautiful in Brittany.



Menez Dregan :

Fleuron des archäologischen Welterbes. Zum größten Glück der Spaziergänger und Amateure der Vorgeschichte lädt das Informationszentrum und der, dem Küstenwanderweg GR34 folgende Informationspfad von Menez Dregan dazu ein, um auf den Spuren der ersten Menschen zu wandeln. Es geht vorbei an der Grotte von Menez Dregan, 450 000 Jahre alt, den unter Denkmalschutz stehenden Dolmen der Pointe du Souc'h und dem Hünengrab von Pors Poulhan, eines der Schönsten der Bretagne.

PRATIQUE :

Horaires d'ouverture :

Ouvert tous les jours en juillet et en août ; pour le reste de l'année, contactez l'office de tourisme.

Visites guidées :

En juillet et août, l'office de tourisme de Plouhinec propose des visites guidées des sites archéologiques aux individuels et toute l'année pour les groupes et scolaires sur réservation.

Site archéologique de Plouhinec et centre d'interprétation de Menez Dregan :

02 98 70 74 55

contact@plouhinec-tourisme.com

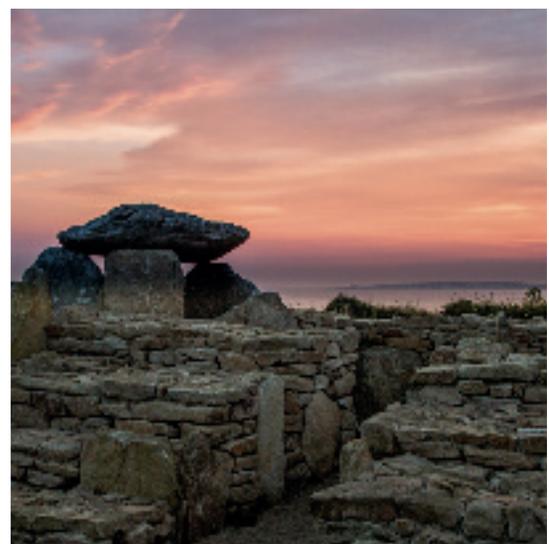
www.plouhinec-tourisme.com

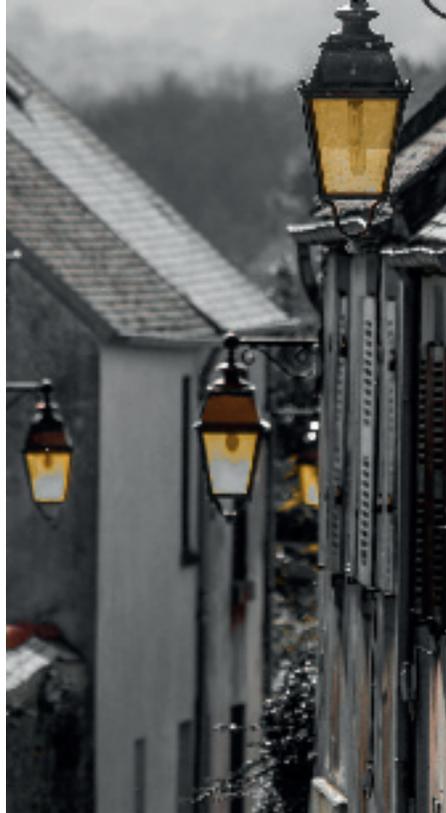
Moulin de Tréouzien à Plouhinec :

Voir page 26.

Marchés à Plouhinec :

le dimanche matin, de février à décembre ; le vendredi, en été, à Pors Poulhan (voir aussi page 38).





Pont-Croix

CITÉ D'ART ET D'HISTOIRE

Chaque ville et village du Cap-Sizun dissimule des trésors patrimoniaux : édifices religieux, vieilles maisons... reflets d'une longue histoire, entre élan spirituel et activités économiques maritimes ou agricoles. Au sein du pays capiste, une petite cité, jadis une ville, fait figure de capitale historique : Pont-Croix, labellisée Petite Cité de Caractère de Bretagne.

Dominant la ria du Goyen, Pont-Croix a connu au Moyen-Âge la fortune commune à de nombreuses villes situées en bout d'estuaire, trouvant à leurs pieds un port abri naturel unique. Unique également le versant de colline sur lequel la cité s'est naturellement propagée à partir d'une ancienne motte féodale placée stratégiquement en son sommet. Ainsi se présente Pont-Croix au visiteur, avec son réseau de ruelles à flanc de coteau sillonnant maisons et jardins ceints de murs de pierres et accrochés en espalier à cette colline dont certaines rues, comme les Petite et Grande rue Chère, dévoilent le cœur granitique de ce tertre par des escaliers de pierres taillées à même son flanc. Ce qui étonne aussi, c'est la présence de deux clochers tout proches l'un de l'autre. La flèche de Notre Dame de Roscudon relève de la période gothique, alors que la chapelle Saint-Vincent, construite en 1905, accueillait, elle, les rangs des élèves du petit Séminaire auquel elle était rattachée...

 Pont-Croix: Town of Art & History
Each town and village in the Cap-Sizun reveals its own heritage treasures. Among them, one little market town that used to be far bigger is seen as our historical capital: Pont-Croix. Clinging to a hill that overlooks the Goyen estuary, this 'Petite Cité de Caractère' will delight history-lovers – and everyone else – thanks to its 13th-century collegiate church, its picturesque cobbled streets lined with grand old dwellings, and its museum all about traditional life, called 'Le Marquisat'.

 Pont-Croix : Petite Cité de Caractère (kleine Charakterstadt)
Jede Stadt und jedes Dorf des Cap-Sizun, verbirgt kulturelle Schätze. Unter ihnen, eine kleine Stadt, die früher als historische Hauptstadt gegolten hat: Pont Croix.
Angesiedelt auf einem Hügel oberhalb des Meeresarmes „le Goyen“, begeistert diese kleine Charakterstadt Kulturliebhaber und andere Besucher! Seine Kirche « Notre-Dame-de-Roscudon » aus dem 13. Jh., welche zur Entstehung einer architektonischen « Schule » in der Region Cornouaille geführt haben soll, die malerischen Pflastergassen „la Petite et la Grande Rue Chère, „le Marquisat“ das Wohnhaus einer Adelsfamilie, in dem sich das „Musée du Patrimoine“ befindet.



PRATIQUE :

Circuit de découverte du centre historique disponible dans les offices de tourisme.

Église Collégiale N.D. De Roscudon :

Ouverte tous les jours -sauf offices religieux- de 10h à 17h (18h30 l'été).

Visites guidées :

En juillet et en août, l'office de tourisme de Pont-Croix propose des visites guidées aux individuels les mardis à 17h et les jeudis à 10h.

Et, toute l'année, pour les groupes et scolaires, sur réservation :

Office de Tourisme de Pont-Croix :
02 98 70 40 38

Marquisat, Musée du patrimoine :
voir page 27.

Expositions et ateliers d'artistes :
de nombreux lieux à découvrir (infos dans les offices de tourisme).

Marchés à Pont-Croix : le jeudi matin, toute l'année, et le mardi soir, en juillet et en août (voir aussi page 38).

Circuit numérique sur le patrimoine religieux : l'école d'architecture dite de Pont-Croix, voir page 28.

TRÉSORS CACHÉS DU PATRIMOINE

Trouquer en Cléden-Cap-Sizun

Le moulin-tour en granit s'élève en avant de la zone protégée de la pointe du Van, non loin d'un site archéologique gallo-romain. Depuis sa restauration, le moulin moule le blé noir des champs avoisinants, lors des fêtes, comme la fête de la moisson et durant la période d'été. Exposition permanente sur les moulins.

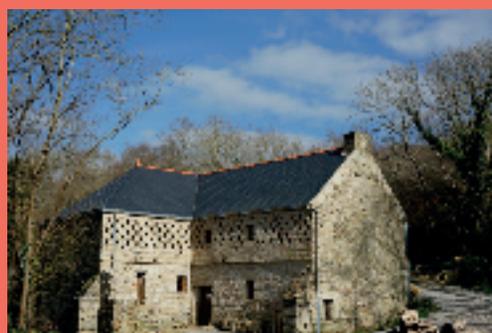
Horaires : mai et juin, 14h-18h, du vendredi au dimanche.

Juillet, août et septembre, 14h-18h, du mercredi au dimanche.

Entrée libre. Infos : mairie 02 98 70 61 45

 This granite mill-tower, not far from the Pointe du Van, grinds buckwheat from the nearby fields during festivals and during the summer.

 Nicht weit vom Pointe du Van entfernt, steht die Windmühle mit ihrem Turm aus Granit, die bei Festen und während der Sommerzeit, den Buchweizen der benachbarten Felder mahlt.



Treouzien en Plouhinec

Après trois années de travaux, le moulin à eau est ouvert au public depuis juin 2015. Avec ses deux roues, il a pour vocation à fabriquer, comme autrefois, de la farine et à produire de l'électricité.

Horaires : avril à octobre 10h-12h et 14h-18h, tous les jours.

Novembre à mars : 10h-12h et 14h-17h (fermé le mardi).

Fermé le 25 décembre et tout le mois de janvier.

Entrée libre. Infos : association Cap sur les Moulins 02 98 70 04 09 ou 02 98 70 53 99

 With its two wheels, this watermill continues its long tradition of producing flour as well as generating electricity.

 Mit seinen zwei Mühlrädern, hat diese Wassermühle, dieselbe Aufgabe wie in früheren Zeiten, Mehl herzustellen und dabei Strom zu erzeugen.

Keriolet en Beuzec-Cap-Sizun

Entre terre et mer, caché dans les sous-bois, se trouve l'étonnant moulin de Keriolet et sa majestueuse roue alimentée par un ruisseau qui court entre mousses et roches granitiques, dans une ambiance de légende celte.

Horaires : d'avril à octobre, tous les jours 10h-12h et 14h-18h.

De novembre à mars, tous les jours 10h-12h et 14h-17h.

En janvier : les weekend 10h-12h et 14h-17h. Fermé les 25 décembre et 1er janvier.

Entrée libre. Infos : association Cap sur les Moulins 02 98 70 04 09 ou 02 98 70 53 99

 Between the land and the sea, tucked away in the woods, you'll find the delightful Keriolet watermill with its rather majestic wheel, in a setting fit for Celtic legends.

 Die Wassermühle « Keriolet » in Beuzec Cap-Sizun : Zwischen Land und Meer, im Unterholz versteckt, befindet sich die erstaunliche Mühle „Keriolet“ und sein majestätisches Mühlrad, in einer Umgebung, gleich einer keltischen Legende.



Rencontre... Carmen



 Carmen, a miller, gives you a glimpse behind the scenes in making flour from wheat, corn, rye and even the famous Breton buckwheat, at the Moulin de Keriolet.

 Carmen, die Müllerin, gewährt Ihnen einen Blick hinter die Kulissen der Herstellung von Weizenmehlen, Maismehlen, Roggenmehlen oder Buchweizenmehlen, in der Mühle von Keriolet.

Après un parcours professionnel dans le tourisme local, Carmen connaît sur le bout des doigts la région ! Elle a grandi à Beuzec-Cap-Sizun ; la pointe de Millier et son moulin étaient « l'aire de jeux » de son enfance, aux côtés de ses frères. Ainsi, tout naturellement, elle prend poste en tant qu'animatrice-meunière en 2009 à Keriolet, proposant des visites guidées dans une ambiance conviviale et familiale. Elle s'occupe quotidiennement de surveiller le débit d'eau, de veiller à ce qu'il ne manque pas de grains, de changer les sacs de farine et de son. Elle effectue aussi plusieurs réglages pour le bon fonctionnement du moulin. Venez découvrir et vous approvisionner de farines locales (blé, blé noir, seigle) produites sur place tout au long de l'année, ainsi que de différentes confitures, cidres, miel, sirop... de la région. L'endroit privilégié de Carmen demeure la pointe du Millier, mais il lui arrive de déguster une part de Kouign Aman à « l'épicerie de Nathalie » au centre-bourg et, en été, de savoureuses crêpes à Pors-Poulhan, à Plouhinec.

ARTS, TRADITIONS ET SAVOIR-FAIRE

Musées et écomusées mettent en lumière différents aspects du patrimoine culturel du Cap-Sizun : l'histoire maritime, les savoir-faire, le mode de vie des capistes au siècle dernier... Des musées à taille humaine, animés avec passion par des bénévoles !

 Museums and Ecomuseums: The arts, traditions and skills of the Cap-Sizun

Museums and Ecomuseums bring to light various aspects of the Cap-Sizun's cultural heritage, its maritime history, skills and way of life for local people in the last century. These are museums on a human scale, run with great enthusiasm by their volunteers.

 Museen und Ökomuseen: Künste, Traditionen und Know-How im Cap-Sizun

Museen und Ökomuseen machen auf unterschiedliche Aspekte des Kulturgutes im Cap-Sizun aufmerksam: Die Geschichte der Seefahrt, das Know-How, die Lebensweise der Bewohner im letzten Jahrhundert... Museen, die mit Leidenschaft von Freiwilligen geleitet werden.



Musée maritime du Cap-Sizun

Le musée maritime vous invite à découvrir l'histoire des pêches, la vie des marins d'hier et d'aujourd'hui, le sauvetage en mer, ou encore les phares de légende.

 The Maritime Museum: here, you're invited to discover the history of fishing, the life of a sailor now and in times gone by, coast-guarding and even our legendary lighthouses.

 Das Seefahrtsmuseum „Musée Maritime du Cap-Sizun“ lädt Sie ein, die Geschichte der Fischfangs, von das Leben der Seemänner gestern und heute, die Seenotrettung, oder auch die legendären Leuchttürme zu entdecken.

Rue Lesné - AUDIERNE - 02 98 70 27 49
musee-maritime0401@orange.fr
www.museemaritime.fr

Ouvert de début juin à fin septembre, tous les jours 10h-12h et 14h30-18h30 (sauf sam. et dim. : 14h30-18h30). Tarifs : 5€ adulte / 3€ habitant Cap-Sizun / 2€ étudiant / gratuit - 12 ans. **Atelier matelotage** tout public, le mercredi matin en juillet et en août, sur inscription (gratuit).

Le Marquisat, Musée du patrimoine

Reconstitution d'un intérieur du Cap-Sizun autour des années 30, sur trois niveaux desservis par un escalier à vis aux marches de granit, menant à une tourelle qui offre une vue imprenable sur Pont-Croix.

 Le Marquisat: this charming museum of folk art and tradition recreates the daily life of Bretons in the last century, as if you're stepping into the bygone home of a local family.

 „Le Marquisat“: Dieses charmante Kunst- und Volkstraditionsmuseum wiederbelebt das tägliche Leben der Bretonen des letzten Jahrhunderts, wie eine Familie, die die Türen ihres Hauses für Besucher öffnet.

Rue de la Prison - PONT-CROIX
02 98 70 51 86

Ouvert de mai à septembre : tous les jours, de 10h à 12h et de 14h à 18h.

D'octobre à avril :
du mardi au dimanche, de 14h à 18h.
2 € (gratuit - 12 ans).

La Forge - Ti ar Marechal

Atelier du forgeron : animation par des bénévoles connaissant les gestes du forgeron. Outils d'époque remis en fonctionnement.

Préservation colonie reproduction de grands rhinolophes : caméra infrarouge installée dans les combles.

 The forge in Confort-Meilars and its resident bats: this blacksmith's workshop invites you to discover old-world skills.

 Die Schmiede von Confort-Meilars und seine Fledermauskolonien: Die Schmiedewerkstatt öffnet Ihnen seine Türen, um ein altüberliefertes Handwerk zu entdecken.

Centre bourg - CONFORT-MEILARS
02 98 74 51 89

Ouverture : toute l'année le samedi de 9h à 12h et l'été du 15/07 au 20/08, de 10h30 à 12h15 et de 14h30 à 18h (visite guidée).

Entrée gratuite.



Patrimoine religieux

PLUS DE 30 ÉGLISES ET CHAPELLES

Plus de trente édifices religieux parsèment la campagne et parfois même la côte (comme Saint-They, à la Pointe du Van) : des églises paroissiales (comme Notre Dame, à Confort-Meilars), des chapelles qui étonnent par leurs proportions et leurs richesses (comme Saint-Tugen, à Primelin), ou encore une collégiale (Notre-Dame de Roscudon, à Pont-Croix).

Un itinéraire numérique accessible au départ de 18 églises et chapelles de Cornouaille ouvre au visiteur une fenêtre sur les caractéristiques originales d'un art gothique régional : le style architectural dit de Pont-Croix.



Religious heritage:
More than 30 churches and chapels
More than thirty sacred buildings are dotted around the countryside and sometimes even the coast (as with Saint-They, at the Pointe du Van): there are parish churches

(like Notre-Dame church in Confort-Meilars), chapels whose proportions and riches will surprise you (as with Saint-Tugen in Primelin), and even a collegiate church (Notre-Dame de Roscudon, in Pont-Croix).

A circuit is available to download, which leaves from 18 churches and chapels in the Cornouaille area, a trail that reveals the unusual characteristics of this region's Gothic art: an architectural style that is named after Pont-Croix.



Religiöses Erbe:

Mehr als 30 Kirchen und Kapellen!
Mehr als dreißig Kirchen und Kapellen bedecken das Land und manchmal sogar die Küste (wie Saint-They am Pointe du Van): Pfarrkirchen (wie Notre-Dame in Confort-Meilars), Kapellen, die mit ihren Proportionen und ihrem Reichtum erstaunen (wie Saint-Tugen in Primelin), oder « Notre-Dame-de-Roscudon » in Pont Croix, welche

zur Entstehung einer architektonischen « Schule » in der Region Cornouaille geführt haben soll.

Ein digitaler Informationsweg beschreibt 18 Kirchen und Kapellen in der Cornouaille, welche dem Besucher ein Fenster auf die originellen Besonderheiten einer regionalen gotischen Kunst eröffnen: Der architektonische Stil „Pont Croix“ genannt.

PRATIQUE :

Chapelle Saint-Tugen Primelin :

En juin et septembre : 14h30-18h30.

Juillet et août : 10h-12h et 18h30-18h30.

Fermée le matin les dimanches et jours fériés.

Horaires d'ouverture

des autres édifices religieux :

infos dans les offices de tourisme.

Circuit numérique sur le patrimoine religieux :

consultez le site web

<http://1fluences.fr>

ou flashez le QR Code





Arts et culture LE CAP-SIZUN, TERRE D'INSPIRATION

Notre région séduit de nombreux artistes : la force des éléments, des lumières uniques, mêlées à la quiétude du cadre de vie, sont propices à l'inspiration.

Chaque année, « Arts à la Pointe », l'événement artistique de l'été, conjugue festival de musique et circuit d'art contemporain dans le patrimoine maritime, rural et religieux du Cap-Sizun.

 Arts and crafts - The Cap-Sizun, a land of inspiration

Our region has seduced many artists: the strength of the elements, the unique light here and our calm way of life all unite to offer endless inspiration.

Each year, the big arts event of the summer 'Arts à la Pointe' brings together a circuit of contemporary art with a music festival, all within the maritime, rural and religious heritage of the Cap-Sizun.

 Kunst und Handwerk - Das Cap-Sizun, Land der Inspiration

Unsere Region verführt zahlreiche Künstler: die Kraft der Elemente, einzigartige Lichtstimmungen, verbunden mit der Ruhe der Umgebung, sind wunderbar inspirierend.

Jedes Jahr findet „Art à la Pointe“, das künstlerische Ereignis des Sommers statt, welches Musikfestival und Ausstellungen moderner Kunst, im maritimen, ländlichen und religiösen Erbe des Cap-Sizun vereint.

Terre d'inspiration

PRATIQUE :

Arts à la Pointe :

Arts à la pointe, en association avec les cinq sites des Chemins du Patrimoine en Finistère, l'abbaye de Bon Repos dans les Côtes-d'Armor et la Maison Penanault à Morlaix, inscrit sa manifestation 2016 dans un circuit présentant plus de quarante oeuvres monumentales du sculpteur allemand Robert Schad (*photo ci-contre*).

9 lieux sur le thème « Ensemble » expositions du 13 juillet au 23 août

de 10h30 à 12h30 et de 15h à 19h (sauf mardis). Entrée libre et gratuite.

Site web : <http://artsalapointe.com>

Galleries, ateliers et lieux d'exposition :

Sur tout le Cap-Sizun - infos dans les offices de tourisme.

Stages d'initiation aux arts :

<http://art-stages.fr>

Cinéma

Le Goyen à Audierne.

Théâtre

Georges Madec à Esquibien.

Rencontre... Fanch Moal

La Corne au Fer

Située à proximité de l'église de Confort Meilars, la galerie expose en exclusivité les œuvres du peintre Fanch Moal. En plus de l'accrochage permanent, la galerie lui réserve deux expositions d'œuvres récentes ou à thèmes. Les œuvres des artistes de la galerie, Ronan Olier, Liz-H et Jean-Yves Marrec sont présentes tout au long de l'année.

PRATIQUE :

Ouvert toute l'année de 14h30 à 18h30, sauf mercredi et dimanche.

Du 04 juillet au 20 août : de 10h30 à 12h30 et de 15h à 19h, sauf dimanche matin.

Et sur rendez-vous au 06 07 66 54 97.

La Corne au Fer

10 rue de Pen Ar Bed

CONFORT-MEILARS

02 98 74 19 63 ou 06 07 66 54 97

lacorneaufe@orange.fr

www.galerie-lacorneaufe.fr



 Simply unmissable, the iconic paintings of Fanch Moal (born in Pont-Croix) use light and colour to capture the life and culture of local people.

 Nicht verpassen! Die Werke des Künstlers Fanch Moal erzählen, in Licht und Farben, das Leben und die Kultur der Menschen von hier.

Peintre reconnu du métier mais aussi sculpteur, Fanch Moal a d'abord effectué ses études dans la très renommée École des Beaux Arts de Paris. Praticien, il travaille ensuite avec de célèbres artistes tels que Signori Iio, René Coutelle et Louis Derbré. Récompensé à plusieurs reprises, Fanch Moal présente un prestigieux palmarès international : Prix formes humaines - Musée Rodin, Grand prix Charles Despiau, Prix du Nouveau Monde - Mexico. Par la suite, il retourne à Pont-Croix, sa terre d'origine, et réinvestit les thèmes locaux. Ses inspirations : les gens d'ici et d'ailleurs, « il y a toujours une présence humaine sur mes toiles... des personnes au boulot ou qui ne font rien ». Et c'est avec un regard très pointu que Fanch Moal croque ses semblables dans leurs différences. Chaque année, vous retrouvez ses œuvres en affiches pour la fête Mouezh Ar Gelted de Pont-Croix depuis 1997, la Fête des bruyères à Beuzec-Cap-Sizun depuis 2009 et autres manifestations régionales.

Durant les vacances d'été (du 04 juillet au 20 août), courez découvrir son exposition « Le Goyen pour Mémoire » à Confort Meilars - galerie d'art « la Corne au Fer ». Ouvert tous les jours sauf le dimanche matin de 10h30 à 12h30 et 15h00 à 19h00.



24 JUILLET

FÊTE DU GOÉMON À ESQUIBIEN

Démonstrations de ramassage à l'ancienne et du brûlage du goémon, et de fabrication des pains de soude. Fest-noz, restauration et chants de marins.

Temps forts

CULTURE « BREIZH » !



Les animations sont autant d'occasions de rencontrer les habitants et de partager avec eux des moments de convivialité.

 Events create opportunities for visitors to mingle with the locals and join in the fun.

 Die Veranstaltungen bieten Gelegenheit die Bevölkerung zu treffen und schöne Momente mit ihr zu teilen.

14 AOÛT

FÊTE DES BRUYÈRES À BEUZEC-CAP-SIZUN

10h messe avec chants bretons ; 14h défilé de la noce bretonne ; 15h30 musique et danse à Kastel Koz ; 20h30 Kastel Koz en fête ; 22h30 grand feu d'artifice musical ; 22h45 Fest-Noz avec le groupe Sonerien Du.

AOÛT

06 et 07

FESTIVAL QUATRE CLOCHERS À CONFORT-M.

Samedi soir : concerts
Dimanche : messe bretonne,
repas champêtre, concert de harpes du
monde (gratuit) ; grande soirée Fest Noz.

10 et 11 AOÛT

FESTIVAL MOUEZH AR GELTED À PONT-CROIX

Mercredi : en soirée, animation puis concerts.
Jeudi de 9h30 à 18h :
Grande Foire à l'ancienne ;
en soirée, Fest Noz.



 Rozane has danced in the group 'Bruyères de Beuzec-Cap-Sizun' since she was five. This Celtic circle is a club whose aim is to promote Breton culture, especially through music and dance.

 Rozane tanzt seit 5 Jahren im « cercle des Bruyères » de Beuzec Cap-Sizun. Ein keltischer Zirkel ist ein Verein mit dem Ziel, die bretonische Kultur in Ehren zu halten, vor allem durch Musik und traditionellen Tänzen.

Rencontre... Rozane, danseuse

Rozane danse au cercle des Bruyères depuis... l'âge de 5 ans !

Coiffeuse de métier dans un salon à Audierne, ses amies bénéficient de ses mains expertes, pour se préparer aux traditionnelles danses bretonnes données par son cercle.

Rozane aime voyager mais, amoureuse de sa ville natale Beuzec-Cap-Sizun, elle ne quitterait les terres bretonnes pour rien au monde ! La côte nord du Cap-Sizun et tout particulièrement la pointe de Lesven et le moulin de Kériolet sont ses coins de prédilection : des paysages grandioses... juste à sa fenêtre !

Son association, le Groupe des Bruyères, réunit plus de 200 membres, répartis dans le cercle : le Bagad, le bagadig -l'école de musique- et les bugale -école de danse- (ce sont 120 élèves gérés par des bénévoles avec l'appui des enseignants professionnels de Bodadeg Ar Sonerien Penn Ar Bed), le groupe remplit un rôle à la fois culturel et social, ce qui en fait un des acteurs essentiels du Cap-Sizun. Le cercle de Beuzec-Cap-Sizun a été récompensé plusieurs fois, avec trois titres de champion de Bretagne.

Demoiselle d'honneur puis Reine des Bruyères en 2011, les sorties qu'elle ne « manquerait pour rien au monde » sont les Fêtes de Cornouaille à Quimper et l'incontournable Fête des Bruyères qui aura lieu en 2016 le 14 août et « peu importe le groupe de musique qui se produit, tant que l'on peut danser » !

Rozane porte ci-dessus le costume traditionnel de l'île de Sein (crédit photo : Fred Harnois).

Calendrier complet

TOUTES LES ANIMATIONS !

Le calendrier complet des événements (fest noz, poissonnades et autres animations) est disponible dans les offices de tourisme.

 A complete events calendar is available from our Tourist Offices.

 Der Veranstaltungskalender ist in allen Fremdenverkehrsämtern erhältlich.

MUSIQUE

15 AU 23 JUILLET :

Festival de musique de chambre à Pont-Croix.

21 JUILLET **AU 25** AOÛT :

Festival de musique « Arts à la pointe » dans le Cap-Sizun.

Temps forts

SPORTS

6 MARS :

Trail du Cap-Sizun à Clédén-Cap-Sizun.

5 AU 7 MAI :

Mondial Pupilles à Primelin.

18 JUIN :

Course cycliste nationale
Trophée sportbreizh France Bleu
Breizh Izel avec concert.

26 JUIN :

Rando du Cap à Confort-Meilars.

CINÉMA

22 AU 24 AVRIL :

Festival des seconds rôles à Audierne.

PATRIMOINE

18 & 19 JUIN :

Journées du patrimoine de pays
& Journées nationales de l'archéologie.

4 SEPT. :

Fête médiévale à Pont-Croix.

17 & 18 SEPT. :

Journées européennes du patrimoine.

Loisirs en famille

Aquashow

Venez découvrir en famille tous les fonds marins bretons en aquariums et assister à un spectacle d'oiseaux en vol unique en Bretagne. 2h30 de visite ludique et pédagogique pour toute la famille, à quelques encablures de la Pointe du Raz. Unique : en saison, visite guidée des aquariums tous les jours à 11h.

PRATIQUE :

Ouvert du 26/03 au 30/09 : tlj de 10h à 19h (fermeture des caisses à 18h).

Visite guidée à 11h. Du 01/10 au 31/03 : ouvert pendant les vacances scolaires, toutes zones, 7 j./7 de 14h à 18h, visite guidée à 15h, spectacle d'oiseaux à 16h.

Adulte : 12€ / Enfant (de 3 à 12 ans) : 8€ / Famille : 1/2 tarif à partir du 3ème enfant (si - de 12 ans). Chèques vacances acceptés.

AQUASHOW - Rue du Goyen - BP 5 - AUDIERNE

02 98 70 03 03

contact@aquarium.fr

www.aquarium.fr



Vos vacances en Cap-Sizun MOMENTS DE CONVIVIALITÉ

Spectacles ludiques ou insolites, loisirs organisés pour petits et grands, animations estivales : autant de plaisirs à vivre et à partager en famille...



Shows that are fun or unusual, organised activities for all ages, summer events: so many pleasures to enjoy and to share with your family...



Ungewöhnliche oder spielerische Vorstellungen, organisierte Freizeiterlebnisse für Groß und Klein, sommerliche Veranstaltungen: soviel Freude gemeinsam mit der Familie erleben.

PRATIQUE :

Les centres de loisirs sont ouverts aux vacanciers (par demi-journée ou journée).
02 98 70 41 10



Parc Botanique Ar Paeron

Situé au cœur du Cap Sizun, venez découvrir au parc botanique Ar Paeron la flore des 5 continents : le calme de l'Asie, la luxuriance du continent australien, la diversité des Amériques.

Bananeraie et palmeraie ainsi qu'une serre subtropicale.

PRATIQUE :

Du 03/04 au 30/06 : 10h-12h et 13h30-18h.

Juillet et août : 9h-19h en continu.

Septembre à octobre : 10h-12h et 13h30-18h.

Tarifs: 4€ adulte - 2€ ado (12-16 ans). Pass: 10 €

21 bis rue du Calvaire - ESQUIBIEN

06 63 58 54 82

Centre aquatique Aquacap

Bassin sportif de 25 m, bassin ludique avec animation d'eau, toboggan de 50 m, pataugeoire ainsi qu'un espace détente (sauna et jacuzzi). Du lundi au samedi de 14h à 16h pendant les grandes ou petites vacances, venez profiter de nos structures gonflables : intérieur (parcours) et extérieur (ventre-glisser). Aussi : stage de natation, aquasport, bébé nageurs, et plusieurs événements.

Informez-vous et suivez-nous sur Facebook :

Centre aquatique aquacap

PRATIQUE :

Ouvert toute l'année, tous les jours sauf 2 semaines d'arrêt technique ainsi que le 01/01, le 01/05 et le 25/12.

Horaires en fonction des périodes.

Tarif adulte/enfant : 5,60€/4,40€

Tarif famille : 16,50€

Tarif balnéo : 9,30€

Route de la Pointe du Raz

ESQUIBIEN

02 98 70 07 74

accueil.aquacap@orange.fr

www.aquacap.fr





Rencontre... Stéphane, fauconnier

Fasciné dès son enfance par les oiseaux et l'ensemble du domaine ornithologique, Stéphane travaille depuis toujours avec ces animaux. Après avoir exercé dans une fauconnerie traditionnelle, puis dans l'effarouchement, il rejoint l'Aquashow en 2000. Stéphane offre des spectacles « vibrants » : démonstrations de vol, de chasse et de pêche, tout en précisant : « on ne fait pas de cirque, notre démarche est de mettre en valeur les aptitudes naturelles des oiseaux et des rapaces ». Polyvalent, ce soigneur animalier veille aux cinq à huit naissances (cormorans, goélands et aigrettes) qui ont lieu chaque année au sein même du site.

Cette année, de nouveaux et jeunes arrivants y ont élu domicile : vous pourrez admirer trois splendides harfangs des neiges ainsi qu'une mignonne chouette chevêche (notre photo). Côté aquarium, ne manquez pas leurs drôles de poissons comme les bécasses de mer, ainsi que les poissons-sangliers et les aigles de mer.

Lorsqu'il quitte ses animaux, la pointe de Castelmeur située sur la côte Nord est son coin de balade favori : « c'est un splendide panorama sur la presqu'île de Crozon et un bord de côte tellement sauvage ! ».

 *Stéphane speaks about his work as a falconer in 'Aquashow', an aquarium that reveals the riches of our region's underwater worlds as well as an impressive show of birds in flight.*

 *Der Tierpfleger Pierre, stellt uns die Aquashow vor: Ein Aquarium, das den Reichtum der Unterwasserwelt unserer Gegend enthüllt und er spricht über die beeindruckenden Seevogel-Flug-Vorführungen.*

La Maison du Vent

Pour comprendre le vent d'ici et d'ailleurs, dans l'ancienne école du bourg de Goulien, une scénographie interactive vous fera découvrir toutes les facettes d'Eole.

PRATIQUE :

Ouverte pendant toutes les vacances scolaires et du 15 juin au 15 septembre, du mardi au dimanche de 14h à 18h.

Ateliers de fabrication de girouettes tous les jours durant ces périodes. (7€/girouette)

Pour les visites de groupe, veuillez nous consulter.

Bourg - GOULIEN

02 98 70 04 09 ou 02 98 70 53 99

Une animation par jour !

Les Chemins de la Découverte en juillet et en août à MAHALON



Lundi

Randonnée pédestre « la balade de l'étang » : promenade guidée (11 km - 2 h 30, avec collation).

Rdv place de la mairie à 14 h. Gratuit.

Mardi

- Découverte du monde du cheval au Centre équestre du Goyen.

Rendez-vous à Tromelin à 10H30. 2€/enfant - 3€/adulte

- Visite commentée de la cidrerie de Tromelin et dégustation.

Rendez-vous à la ferme Kan ar mor à Tromelin ; de 11 h à 19 h. Gratuit.

Mercredi

« L'art de faire du bon pain » : visite de la boulangerie artisanale de Kerrest, suivie d'un goûter.

Rendez-vous à Kerrest à 16 h.

Prix : 5 € par adulte, 3 € moins de 18 ans, gratuit moins de 10 ans.

Jeudi

- Découverte du monde du cheval au Centre équestre du Goyen.

Rendez-vous à Tromelin à 10H30. 2€/enfant - 3€/adulte

- Initiation aux jeux bretons.

Rendez-vous à la base de loisirs de 17 h à 19 h. Gratuit.

Vendredi

- « Les Chemins de la ferme » : visite d'une exploitation agricole, suivie d'un goûter à la ferme. Rendez-vous à 14h place de la mairie. Gratuit.

- Visite commentée de la cidrerie de Tromelin et dégustation.

Rendez-vous à la ferme Kan ar mor à Tromelin ; de 11 h à 19 h. Gratuit.

Prix national Viva de l'animation Touristique

Contact : point infos tourisme de Mahalon 02 98 74 52 76

Autour de la nature et de l'océan

LOISIRS EN FINISTÈRE



Parc Botanique de Cornouaille & Musée des minéraux

Un parc à l'anglaise de 4,5 ha dans un cadre naturel privilégié. Une des plus riches collection de plantes de l'Ouest de la France. Un musée des minéraux.

PRATIQUE :

Durée de la visite : 1h30. Adultes : 7.50€ ; enfants : 3.50€ ; groupes + 20 : 6.80€/pers. Visite guidée groupes : renseignements à l'accueil ou par tél.

Du 15/03 au 15/11 de 10h à 12h et de 14h à 19h. Juillet et Août de 10h à 19h.

Fermeture du 20/09 au 15/10.

Kerlever - COMBRIT

02 98 87 34 56

info@parcbotanique.com

www.parcbotanique.com



Grottes Marines de Morgat Vedettes Sirènes

Unique en Bretagne. Partez à la découverte des grottes marines de Morgat, et de l'anse de l'île vierge. Croisières commentées. Départs journaliers en fonction des marées.

PRATIQUE :

Circuit Découverte : adultes 14€ ; enfant (4 à 12 ans) 9€ ; mousse (1 à 3 ans) 4€. Circuit évason : adultes 19€ ; enfant (4 à 12 ans) 12€ ; mousse (1 à 3 ans) 5€.

Port de Morgat - Quai Kador

CROZON - MORGAT

06 60 93 97 05

info@vedettes-sirenes.com

www.vedettes-sirenes.com



Le Port Musée de Douarnenez

Le port-Musée invite à voyager à travers toutes les cultures maritimes. A quai découvrez une vingtaine de navires, les expositions temporaires, l'espace dédié aux conserveries. A flot, embarquez à bord des bateaux visitables.

PRATIQUE :

Du 6/02/16 au 6/11/16 10h-12h30 et 14h-18h (ouvert le lundi pendant les vacances scolaires). En Été 10h-19h en continu.

Place de l'Enfer - DOUARNENEZ

02 98 92 65 20

port.musee@mairie-douarnenez.fr

www.port-musee.org



Haliotika - La Cité de la Pêche

Au cœur du premier port de pêche artisanale français, embarquez dans le monde fascinant de la pêche en mer: visite des expositions et de la criée, ateliers culinaires et ateliers enfants, embarquement sur chalutier etc.

PRATIQUE :

Ouvert tous les jours d'avril à septembre et pendant les vacances scolaires de février, de la Toussaint et de Noël, du lundi au vendredi (horaires : nous consulter).



Port - LE GUILVINEC

02 98 58 28 38

reservations@haliotika.com

www.haliotika.com

Océanopolis à Brest

Océanopolis, le parc de découverte des océans.

PRATIQUE :

Fermé les 25/12 et 01/01 – Fermé les lundis en janvier, février, mars, septembre, octobre, novembre et décembre SAUF pendant les vacances scolaires toutes zones.

Fermeture technique du 4 au 26/01/16

10h-17h : du 26/01 au 05/02 ; du 8/03 au 25/03 ; 13/09 au 19/10 ; 3/11 au 16/12

9h30-18h : 6/02 au 6/03 ; 26/03 au 10/07 ; 22/08 au 11/09 ; 20/10 au 02/11 ; 17/12 au 31/12

9h30 - 19h00 : 11/07 au 21/08

Rue des Cormorans - BREST

02 98 34 40 40

oceanopolis@oceanopolis.com

www.oceanopolis.com



Vedettes de l'Odé

Découvrez les plus beaux sites maritimes de Bretagne sud: l'Odé « la plus jolie rivière de France » et l'archipel des Glénans « le lagon breton ».

PRATIQUE :

Départ de Bénodet d'avril à septembre, départ de Loctudy en juillet et en août.

2 avenue de l'Odé - BENODET

02 98 57 00 58

contact@vedettes-odedet.com www.vedettes-odedet.com

Autour du patrimoine

LOISIRS EN FINISTÈRE

Le Manoir de Kérazan à Loctudy

Manoir meublé 16ème et 18ème. Art de vivre au 19ème, au fil des salons de réception et pièces de vie. Musée : collections tableaux et faïences. Parc, rocaille, potager. Exposition.

PRATIQUE :

Du 26 Avril au 26 juin: du mardi au dimanche de 14h à 18h / du 27 juin au 4 septembre: du mardi au dimanche de 10h30 à 18h30 / du 5 au 18 septembre du mardi au dimanche de 14h à 18h / Ouvert les lundis fériés. Groupes et scolaires: toute l'année sur réservation (plus de 10 personnes)

LOCTUDY

09 65 19 61 57

06 65 35 40 40

manoirdekerazan@orange.fr

www.kerazan.fr



Le Musée des Vieux Métiers Vivants à Argol

Venez à la rencontre des bénévoles qui ressuscitent les métiers d'antan. Chaque jour le musée vous propose une animation spécifique.

PRATIQUE :

Avril Mai Juin et du 16 au 30 septembre; mardi, jeudi, dimanche 14h / 17h30. Du 15 juillet au 15 septembre tous les jours 14h00 - 18h00.

Place des anciens combattants

ARGOL

02 98 27 79 30

vieuxmetiers@argol.fr

www.argol.fr

Musée départemental breton à Quimper

Véritable anthologie des Arts de la Bretagne occidentale, le musée départemental breton présente une synthèse de l'archéologie, des arts populaires et des arts décoratifs du Finistère : costumes, mobilier, faïences.

PRATIQUE :

De janvier à mi-juin et de fin novembre au 31/12/16 : tous les jours sauf le lundi, le dimanche matin et les jours fériés, de 9h à 12h30 et de 13h30 à 17h, le dimanche 14h-17h. Du 15/06 au 30/09 tous les jours de 9h à 18h.



1 rue du Roi Gradlon

QUIMPER

02 98 95 21 60

accueil.museebreton@finistere.fr

www.museedepartementalbreton.fr



Musée des goémoniers et de l'algue

L'association Karreg Hir-Ecomusée de Plouguerneau, crée en 1985, propose des lieux et animations visant à valoriser le patrimoine, maritime, culturel et naturel local, en particulier celui ayant trait à l'activité goémonière.

PRATIQUE :

Visites libres : - du mer. au dim., 14h-18h : du 02/04 au 01/05 et du 11/06 au 25/09 ; - le sam. et dim. uniquement, 14h-18h : du 02/05 au 10/06 ; - le jeu., 10h30-12h30 : du 01/07 au 31/08.

Visites guidées (1h30) : - en avril : les mardis 5, 12 et 19 à 14h30 ; - en juillet et août : tous les mardis à 14h30.

Route de Kervéogan - PLOUGUERNEAU

02 98 37 13 35

www.ecomusee-plouguerneau.fr

La Maison du Pâté Hénaff à Pouldreuzic

À Pouldreuzic, découvrez le musée et la boutique Hénaff. Cette année, exposition temporaire « Regard photographique sur la Bretagne ». Musée dédié à la famille Hénaff et à son entreprise au fil des années.

PRATIQUE :

Basse saison, du 02/01/16 au 11/06/16 et du 29/08/16 au 31/12/16 : ouverture aux groupes sur réservation. Haute saison, du 13/06/16 au 27/08/16 et les dimanches 14 et 21 août : ouvert aux individuels, du lundi au samedi de 11h à 18h. Visites Guidées en haute saison à 11h30 et 17h (durée 1h).

route de Pendreff - POULDREUZIC

02 98 51 53 76

mph@henaff.fr

www.henaff.fr



L'Abri du Marin à Combrit-Sainte-Marine

Ce lieu de mémoire présente l'œuvre de Jacques de Thézac et la vie des marins au début du siècle dernier. Fonds permanent de photographies et d'objets. Expositions temporaires. Salle de lecture avec ouvrages sur la mer. Livrets-jeux à disposition.

PRATIQUE :

Basse saison : du jeudi au dimanche 14h-18h. Vacances scolaires (toutes zones) : du mercredi au dimanche 14h-19h. 15 juin-15 septembre : tous les jours (sauf le lundi toute la journée et le mardi matin) 10h30-12h30 et 14h-19h.

13 Quai Jacques de Thézac - COMBRIT - SAINTE-MARINE - 02 98 51 94 40

abri.marin@combrit-saintemarine.fr - www.combrit-saintemarine.fr





Pouldreuzic

• cani randonnée
• cani-train
• cani-kart
• weekly events
• visites de chenil
06 98 80 90 57
www.lounoock.com
lounoock@gmail.com



LOUNOOCK'S : chiens de traîneau

Des activités loisirs avec les chiens de traîneau en Bretagne vous sont proposées en bord de mer et dans les sentiers du Pays Bigouden, en Finistère.

PRATIQUE :

Tous les jours de 9h à 18h sur rendez-vous, du 15 avril au 30 juin et du 1er septembre au 15 décembre.

**Méot - POULDREUZIC - 06 09 80 90 57
shinuit@hotmail.fr - www.lounoock.com**

Ty Marmouz

Tout au long de l'année, notre salle de loisirs vous accueille avec vos enfants de 1 à 10 ans et propose de nombreuses activités dans une aire de jeux couverte et chauffée. Anniversaires, réservations pour groupes et location de jeux gonflables.



PRATIQUE :

2 € la demi-heure/enfant ; 3,50 € l'heure ; 5 € l'heure et demie ; 6,50 € au-delà d'1 heure 30. Carte de fidélité.

Périodes scolaires : mer. 13h30 - 19h, sam. 11h - 19h, dim., jours fériés et ponts 14h30 - 18h30. Vac. scolaires zone B : du lun. au ven. 13h30 - 18h30 ; sam. : 11h - 18h30 ; dim., jours fériés et ponts : 14h30 - 18h30.

**ZA Kermaria - Direction Tréméoc - PONT-L'ABBÉ
06 67 76 55 43 - contact@tymarmouz.fr - www.tymarmouz.fr**

Peninsula Le Labyrinthe

Dans un labyrinthe géant, tout en bois, une histoire attend le visiteur, cachée en plusieurs épisodes à découvrir au gré du chemin. Une exposition permanente raconte la fascinante histoire des labyrinthes au fil des civilisations.



PRATIQUE :

Vacances de février et Toussaint: tous les jours 14h-17h
Vacances d'été juillet-août: tous les jours de 10h à 19h
Avril-mai et juin: tous les jours de 14h-18h
De septembre à la Toussaint, et avant Pâques: les mercredis, samedis, dimanches et jours fériés de 14h-17h00

**D. 308, route de la Pointe de Dinan - CROZON
02 98 26 25 34 ou 06 64 66 45 56
www.peninsulabyrinthe.com
peninsulaby@gmail.com**

Vos vacances en Cornouaille LOISIRS POUR PETITS ET GRANDS

Parc de Loisirs de Bel Air

Plus de 50 jeux dont un grand plan d'eau avec bateaux à pédales, structures gonflables, montagne molle, trampolines, piste de luge d'été, karting et grande roue à pédales, piscine de balles, aquabully, toboggans aquatiques ...



PRATIQUE :

Ouvert du 02/04 au 31/10/2016,
Vacances de printemps (du 02 au 17/04) : tous les jours de 13h à 19h.

Avril, mai, juin et septembre :
mercredis 14h à 19h, samedis et dimanches de 11h à 19h.

Juillet, août et week-end fériés de mai : tous les jours de 11h à 19h.

**Keridreuff - LANDUDEC
02 98 91 5027 ou 02 98 91 57 03
contact@belaircamping.com
www.belaircamping.com**

Bonobo Parc

Parcours dans les arbres ouvert à tous (enfants à partir de 4 ans). 95 ateliers : de 2h30 à 3h d'activité. Tyroliennes, saut de tarzan, pont de singe etc. Sensations garanties !

PRATIQUE :

Juillet-août: ouvert 7/7 de 10h à 18h30 dernier départ
Hors saison : ouvert mercredi, samedi, dimanche de 13h 30 à 17h30 dernier départ.
Affichage mensuel des horaires sur notre site.

**45 rue Président Sadate
QUIMPER
02 98 53 09 59
contact@bonoboparc.com
www.bonoboparc.com**



Parc zoologique de Pont-Scorff - Morbihan

C'est dans un écrin de verdure de 12 hectares, que le Zoo de Pont-Scorff vous présente plus de 600 animaux des 5 continents au cours de 5 heures de visite. Sans oublier nos spectacles ludiques et pédagogiques de perroquets, d'oiseaux marins et d'otaries.

PRATIQUE :

Ouvert des vacances de février aux vacances de la Toussaint, à partir de 10h00. ATTENTION : les caisses ferment 1h30 heures avant la fermeture du parc.

Billetterie à tarif préférentiel à l'office de tourisme d'Audierne.

**Keruisseau
PONT-SCORFF
Lorient
02 97 32 60 86
www.zoo-pont-scorff.com**



TOUS LES JOURS
VISITE
GUIDÉE
À 11H00

AQUASHOW

AQUARIUMS & SPECTACLE D'OISEAUX

AUDIERNE

à 10 minutes de la Pointe du Raz

Produits locaux



Le cidre de Tromelin en Mahalon

La cidrerie de Tromelin est un établissement et service d'aide pour les travailleurs en situation de handicap (ESAT) de l'association KAN AR MOR.

Visites libres ou guidées du 15 juin au 15 septembre (gratuit).

PRATIQUE :

Ouvert toute l'année, visites gratuites organisées du 15 juin au 15 septembre (Durée 40 minutes + dégustation).

Cidrerie de Tromelin

Lieu dit Tromelin

MAHALON

02 98 74 55 08

cidrerie.tromelin@kanarmor.fr

www.kanarmor.fr/ateliers



Les escargots de Goulien

Ferme hélicicole en agriculture biologique (élevage et transformation d'escargots). Produits de la mer (conserves, coquillages farcis). Oeufs fermiers bio. Épicerie fermière. Ferme de découverte. Aire de stationnement pour camping-cars.

PRATIQUE :

Vente directe toute l'année : de 9 h à 12 h, de 14 h à 19 h tous les jours sauf certains dimanches et jours fériés. Visite guidée de mi-avril à mi-septembre : de 10 h à 12 h, de 15 h à 19 h tous les jours sauf certains dimanches et jours fériés.

Cap'Hélix Escargots - 2 Bréharadec - GOULIEN

02 98 70 25 83 - 06 76 22 43 49

escargots@cap-helix.fr

www.cap-helix.fr

Le Café Savina de Pont-Croix

L'utilisation des meilleurs crus de café venant des 4 coins du monde, la maîtrise de torréfaction lente (26 minutes environ) et la passion de la qualité afin que vos tasses sortent ces doux arômes et saveurs subtiles. Cet héritage familial a pour seul objectif de vous offrir, tous les jours, le meilleur café.

PRATIQUE :

Ouvert toute l'année : du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h00 et de 13h30 à 18h00 ; le samedi de 8h30 à 12h00. En juillet et août : du lundi au samedi, de 8h30 à 12h00 et de 13h30 à 18h00.

Fermeture annuelle : la dernière semaine de décembre.

Cafés Savina - Lanviscar - PONT-CROIX - 02 98 70 45 00

www.cafes-savina.bzh - ets-savina@wanadoo.fr

 **Cafes Savina Pont-Croix**

Saveurs de notre terroir

PRODUITS LOCAUX DU CAP-SIZUN

Les Marchés :

- Le Mardi soir, en juillet et en août à Pont-Croix (artisanat et produits locaux).
- Le Mercredi soir, en juillet et en août à Audierne (Nocturnes - artisanat et produits locaux).
- Le Jeudi matin, toute l'année, à Pont-Croix.
- Le Vendredi matin, toute l'année, à Plogoff.
- Le Vendredi soir, en été, à Plouhinec (Pors Poulhan).
- Le Samedi matin, toute l'année, à Audierne.
- Le Dimanche matin, de février à décembre, à Plouhinec.

Les étals du Cap

L'association organise, de février à décembre, un marché dominical place de l'office de tourisme à Plouhinec et, en juillet et août, le marché le vendredi à partir de 17h à Pors Poulhan. Une trentaine d'exposants. Vous pouvez manger sur place, gagner un panier garni (différent toutes les semaines) et profiter des animations proposées.

28 rue des Macareux - PLOUHINEC

06 06 73 96 02

lesetalsducap@free.fr

 **Lesetalsducap**

Le Safran du Pays Bigouden

Production biologique et vente au détail, de safran (épice, produits safranés, plants), aloé véra et aloé arborescens (plants et feuilles).

PRATIQUE :

Boutique : tous les jours (sauf dimanche) sur demande 06 61 59 01 09. Visites en octobre (récolte du safran).

Esprit Safran

Kerintec - POULDREUZIC

06 61 59 01 09

espritcheval@orange.fr

www.espritsafranbigouden.com



Saveurs du terroir et visites d'entreprises PRODUITS LOCAUX CORNOUAILLAIS

Crêpes et biscuits, confitures et fruits rouges, fromage de vache pie noire, pains bios, bar de ligne du raz de Sein ou huître de l'Île de Sein, langue de porc fumée... et d'autres spécialités du terroir sont à découvrir dans les restaurants ou sur les marchés.



Crêpes and biscuits, preserves and red fruits, cheese made with milk from our famous black-and-white cows, organic bread, line-caught seabass from the Raz de Sein, oysters from the Île de Sein, smoked pork and countless other local specialities are waiting to seduce your taste-buds in our restaurants or local markets.



Crêpes und Plätzchen, Marmelade und rote Früchte, Käse von bretonischen Kühen (Pie Noir), biologisches Brot, „bar de ligne du raz de sein“ (Barsch) oder Austern der Île de Sein, geräucherte Schweinezunge... und viele weitere Spezialitäten der Region sind in den Restaurants und auf den Märkten zu entdecken.



Le cidre Paul Coïc

Visite de la cidrerie, dégustation et ventes des produits : cidre, jus de pomme, pommeau, lambig.

PRATIQUE :

De 10h30 à 19h, du lundi au samedi.

Kerscouedic

PLONEIS

02 98 91 14 11

paul-coic@orange.fr

www.cidrerie-coic.com

Les conserves artisanales Kerbriant

Dernière conserverie artisanale et familiale (4 personnes) de Douarnenez. Vente directe et dégustations gratuites.

PRATIQUE :

Visites gratuites (saison) du lundi au vendredi à 9h30 et à 11h00.

Après midi sur rdv. Groupes sur réservation.

Vente directe (Hors saison) du lundi au vendredi 9h30-12h00 & 14h00-17h30. (Saison) du lundi au samedi 9h30 - 19h00.

Parc Activités Lannugat Nord

32 rue Jean Kervoalen

DOUARNENEZ

02 98 70 52 44 ou 06 65 54 66 70

contact@kerbriant.fr - www.kerbriant.fr





Kerbriant™

*La Gastronomie
de la mer*

**DERNIÈRE CONSERVERIE ARTISANALE
et FAMILIALE de Douarnenez**

*Visite et dégustation
gratuites*

En Saison

Du lundi au vendredi à 9h30 et 11h00
Après-midi sur RDV - Groupe sur RDV

Vente directe

Uniquement à la conserverie

Hors saison

Du lundi au vendredi
de 9h30 à 12h00 et de 14h00 à 17h30

En Saison

Du lundi au samedi de 9h30 à 19h00



Parc d'activités Lannugat Nord • 32, rue Jean Kervoalen

29100 DOUARNENEZ

02 98 70 52 44

www.kerbriant.fr



Restaurants

NOS BONNES ADRESSES

Cuisine traditionnelle, saveurs d'ailleurs, crêperies, pizzérias, restauration rapide... vous trouverez au fil des pages suivantes les bonnes adresses sélectionnées par les offices de tourisme.



Rencontre... Eric, restaurateur

 Eric Lavallée, chef of 'L'Iroise' restaurant in Audierne, shares his career-path – it's more than a profession; it's a passion! – and his menu, strongly influenced by the local landscape.

 Eric Lavallée, der Chef des Restaurants " L'Iroise " in Audierne, erzählt Ihnen von seiner Karriere – sie ist mehr als ein Beruf, sie ist eine Leidenschaft - und seine Speisekarte ist geprägt von der Gegend und unserer Region.

Depuis tout petit, Eric Lavallée vit dans des cuisines et pour la plupart « étoilées ». D'origine Champenoise, il a arpenté les régions de France et ses spécialités : L'Est, la Côte d'Azur, les Alpes... En 2004, Eric s'est installé à Audierne et a ouvert L'Iroise: « un restaurant gastronomique décontracté où dans l'assiette, il n'y a pas de chichis... le produit est mis en avant ». On y trouve une carte traditionnelle mais aussi moderne. Le poisson vient d'un ligneur du Cap-Sizun (cf: focus portrait pêche page 21), le safran de Pouldreuzic (cf page 39), du foie gras de Bretagne (!), des vins de propriétaires... Son restaurant, une entreprise familiale, fut récompensé à plusieurs reprises : deux toques au Gault et Millau ainsi que trois fourchettes au Guide Michelin. Le turbot est « le » poisson qu'il aime travailler, selon une recette terre et mer, accompagnée de poitrine fumée et son jus de légumes ... de quoi affoler nos papilles ! Une fois le tablier ôté, le chef apprécie se balader à cheval sur la côte sud du Cap à Feunteun Aod : « le paysage et son environnement y sont toujours aussi magiques ! ».



Crêperie

Ty Clec'h - Audierne

Crêperie ouverte toute l'année devant le port de plaisance. Spécialités froment- blé noir et crêpes glacées.
Horaires : hors saison service à 12h et 19h du mardi au dimanche ; en juillet et en août service continu de 12h à 22h 7j./7.

tyclech@gmail.com – 02 98 10 58 39 – 5 place de la Liberté

Cuisine traditionnelle

AU ROI GRADLON



Spécialités : Fruits de mer, poissons, cuisine traditionnelle. Salle 70 couverts
Menu : de 15,50€ à 38€. Menu enfant.
Formule midi.

3 Bd Manu Brusq - AUDIERNE
02 98 70 04 51 - Fax : 02 98 70 14 73
accueil@auroigradlon.com
www.auroigradlon.com

Ouvert du 10 février au 15 décembre



Cuisine traditionnelle

LE KERMOOR & SPA



Spécialités : cuisine traditionnelle, ragoût de homard au cidre, fruits de mer.
Salle 50 couverts.

Menu : de 29,50€ à 43€, menu enfant, formule midi.

Vue port.

18 plage du Loch - PLOGOFF
02 98 70 62 06 - Fax : 02 98 70 32 69
kermoor.h.rest@wanadoo.fr
www.restaurant-kermoor.com

Ouvert du 12 février au 5 janvier



Cuisine traditionnelle

CHEZ FANCH



Spécialités : cuisine de la mer et du terroir breton.

Salle 50 couverts à l'intérieur, et, d'avril à octobre, 18 couverts en terrasse.

Menu : de 15€ à 39€.

49 rue Anatole France - DOUARNENEZ
02 98 92 31 77

chezfanch@wanadoo.fr
www.restaurant-chezfanch-douarnenez.fr

Ouvert toute l'année



LA CASE DE TOM



Spécialités : produits locaux et de l'île de Sein (homard, lieu, langoustines, ormeaux, bar...).

Crêperie, petits déjeuners.

Boutique vêtements marins.

27 quai des Paimpolais - ILE DE SEIN
06 85 60 03 20

www.ile-de-sein.com

Ouvert toute l'année



PUB LE 11



Spécialités : notre carte issue des produits du terroir (pêche locale, légumes et viande de la région).

Soirées à thème et concerts.

Tous les soirs ambiance pub à partir de 22h.

Salle 38 couverts. Terrasse : 50 couverts.

Menu et brasserie le midi toute l'année.

M. David Penicaud
11 place de la République - PONT-CROIX
02 98 50 44 61

Ouvert toute l'année

LE CLOS DE VALLOMBREUSE



Spécialités : cuisine gastronomique

Salle 15, 30, 40 et 80 couverts. Terrasse.

Menu : de 25€, 35€, 45€, 55€ et 70€.

Menu enfant. Piscine, hammam, jacuzzi, sauna, salle de sport.

7 rue d'Estienne d'Orves - DOUARNENEZ
02 98 92 63 64 - Fax : 02 98 92 84 98

clos.vallombreuse@wanadoo.fr
www.closvallombreuse.com

Ouvert toute l'année



Restaurants : nos bonnes adresses

Cuisine traditionnelle

PENN AR BED



Spécialités bretonnes, de la galette Saint-Jacques à la crêpe caramel au beurre salé. Carte variée. Brasserie. Cadre idyllique avec vue sur mer et ambiance familiale. Concerts.

Crêpe à partir de 2€; entrecôte 15€; pizza de 7.50€ à 11.50€.

2 route de PENHORS - PLOVAN

02 98 54 36 75

www.pennarbed-creperie.fr

Ouvert du 1er mars au 11 novembre, 7j./7, de 12h à 22h.



Saveurs d'ailleurs

L'ÉPELUA



Des produits faits "maison" et de qualité pour vous garantir le meilleur du goût! Recommandé par Tripadvisor.

7 rue Danton

AUDIERNE

02 98 76 82 34

lepelua@gmail.com

Ouvert toute l'année, du mercredi au dimanche à partir de 18h30



Saveurs d'ailleurs

LA FOUÉE CLOCHETTE



Spécialités : menu à base de fouées, petites galettes de pâte à pain cuites au four à bois et garnies de produits du terroir. Salle 50 couverts.

Menu : 17€.

Menu enfant : 10€.

Moulin de Tréméria - PONT-CROIX

02 98 70 53 88

moulindeTremaria@orange.fr

www.moulinscapsizun.com

Ouvert toute l'année sur réservation



BREIZ ARMOR



Spécialités : plateau de fruits de mer, homard grillé ou en soupière, brochette de Saint-Jacques, bar rôti au sel de Guérande. 3 salles de 60, 80 et 150 couverts; terrasse de 80 couverts. Menu : de 17,50€ à 64,20€.

Penhors plage - POULDREUZIC

02 98 51 52 53 breiz-armor@wanadoo.fr

www.breiz-armor.fr

Ouvert du 8 mars au 16 octobre et du 10 avril au 1er janvier



CHEZ LUCIE



Restaurants saveurs aux parfums d'ailleurs; cuisine avec des produits frais. Menu unique à 25€ (enfant 16€).

Le menu change chaque semaine.

16 rue de Rosmadec - PONT-CROIX

06 50 47 59 08

chezlucierestaurant@outlook.fr

www.facebook.com/Chez-Lucie

Ouvert le soir toute l'année, Du jeudi au dimanche (haute saison); Du jeudi au samedi (basse saison). Ouverture à la demande, midi et soir, à partir de 10 personnes.

L'ATHANOR



Spécialités : cuisine française et espagnole (paëlla, zarzuela, parillade de poisson).

Menu : de 19,60€ à 49,80€.

1 rue Henri Barbusse - DOUARNENEZ

02 98 92 88 97

l-athanor@orange.fr

www.l-athanor.com

Ouvert du 15 mars au 15 février



Crêperies

AN DOL BREIZH



Meilleur Crêpier de Bretagne 2016
Médaille d'Or Bretagne et Finistère
Spécialités gastronomiques reconnues.
Salle 38 couverts. Terrasse 18 couverts
À la carte.

4 pl. de la République - AUDIERNE
02 98 70 08 04

contact@creperie-audierne.fr
www.creperie-audierne.fr

Ouvert toute l'année



Crêperies

AUX CRÊPES D'OR



Spécialités : crêpe du mois.
Salle 42 couverts.
Menu de 10,40€ à 17,70€.
À la carte.

25 rue Louis Pasteur - AUDIERNE
02 98 70 10 88

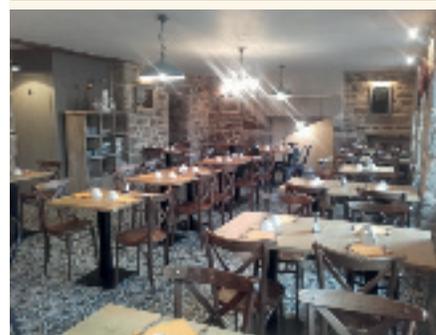
emmanuelle.tapon@bbox.fr

Ouvert toute l'année



Crêperies

TY CLEC'H



Crêperie ouverte toute l'année devant le port de plaisance. Spécialités froment-blé noir et crêpes glacées.

5 place de la Liberté - AUDIERNE
02 98 10 58 39

tyclech@gmail.com

Horaires : Hors saison service à 12h et 19h du mardi au dimanche ; en Juillet Août service continu de 12h à 22h 7/7j.



AN TEUZAR



Spécialités : crêpe l'iroise (Saint-Jacques, algues).

Salle 42 couverts.
Terrasse 8 couverts.
À la carte.

quai Camille Pelletan - AUDIERNE
02 98 70 00 46

nitcoce@club-internet.fr

Ouvert toute l'année



L'ÉPI D'OR



Spécialités : coquille Saint-Jacques à la bretonne, chèvre chaud et salade aux noix
Salle 35 couverts.

Terrasse : 16 couverts.
À la carte.

Vue port.
6 quai Jean Jaurès - AUDIERNE
02 98 70 29 41

Ouvert du 16 janvier au 31 décembre ;
7/7 pendant les vacances scolaires



LE KALUDI



Spécialités : galettes de pommes de terre.
Salle : 60 couverts.

Carte : 15€ prix moyen.

Le Bourg - CONFORT-MEILARS
02 98 74 51 22

Ouvert pendant les vacances scolaires : tous les jours (sauf le lundi, fermé).

Hors vacances scolaires : jeudi, vendredi, samedi et dimanche soirs.



Restaurants : nos bonnes adresses

Crêperies

LE RAZ DE SEIN



Spécialités : Ar Men (Saint-Jacques) assiette de poissons fumés du Cap, saucisses de Molène, moules. Salle 45 couverts. Terrasse 50 couverts. Menu : 10,50€. Menu enfant. À la carte.

Kerveur - PLOGOFF
02 98 70 67 85
kerloch.patrick@wanadoo.fr
www.razdesein.fr

Ouvert toute l'année



Crêperies

LES SONNEURS



Spécialité : crêpe "la bigoudenne", en forme de coiffe (pommes caramélisées, boule cannelle, caramel au beurre salé et chantilly). Médaille d'Or au concours du Meilleur Crêpier du Finistère 2012-2013. Menus : de 11,50€ à 14€.

Prix moyen à la carte : 14€.
 Menu enfant : 6,80€. Menu midi : 11€.

8 rue du Quimper - PLOZEVET
02 98 91 38 39

Ouvert toute l'année



Pizzérias

ROYAL PIZZA



Vente à emporter. Spécialités : nos pizzas à pâte fine, élaborées sur place existent en 2 tailles : 30 cm et 22 cm. De 5€ à 11€ la pizza.

Zone commerciale Ty Frapp
1 rue Xavier Grall - PLOUHINEC
02 98 75 56 87 - www.royalpizza.fr

Horaires : Ouvert du mercredi au dimanche toute l'année. Juillet et août : ouvert tous les soirs à partir de 17h.



Pizzérias

VIA LESNÉ



Crêpes traditionnelles. Spécialités au Blé noir : la "Big Breizh", la "Penn Sardinn".

Au froment : "l'Époké", la "Domino". Salle 56 couverts.

1 rue des Partisans - PONT-CROIX
02 98 70 58 39
creperie.epoke@gmail.com

Ouverture : 7j./7 de Pâques à la Toussaint et du jeudi au dimanche le reste de l'année.



Pizzeria Via Lesné
 Sur place et à emporter



4, rue Lesné - 29770 AUDIERNE

☎ 02 98 70 04 81

Spécialités : Pâte à pizza faite maison et cuite au moment, copieuses salades, pâtes et savoureuses entrecôtes à prix très doux.

Salle 40 couverts.
 Terrasse 25 couverts.

4 rue Lesné - AUDIERNE
02 98 70 04 81

Ouvert toute l'année.

Pas de réservation en juillet et en août



Menu ouvrier

L'ABRI CÔTIER



Restaurant ouvrier.

Salle 200 couverts
 Menu midi : 11,80€ (café et vin compris).
 Repas de groupe, famille, organisation de mariage.

Rugolva - PRIMELIN
02 98 74 89 95
christian.galand040@orange.fr

Ouvert toute l'année



Sur le port d'Audierne

devignenvin.fr

Jetez l'aucre ! DE VIGNE EN VIN

CAVE

DEGUSTATIONS

WHISKIES
DU MONDE

SPIRITUEUX

EPICERIE FINE

VINS &
CHAMPAGNES

FETES &
RECEPTIONS

EVENEMENTIEL

Té : 02 98 70 20 36

l'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération



Alimentation

AUX 4 SAISONS



5 rue Victor Hugo
AUDIERNE
02 98 70 09 09
gilbert.cloarec3@orange.fr

Fruits, légumes, épicerie, produits locaux, gamme bio. Du mardi au samedi: 8h-12h30 et 15h30-19h. En saison: ouvert le dimanche matin et lundi matin.

LA BAIE DES SAVEURS



14 rue Victor Hugo
AUDIERNE
02 98 70 09 04
labaiedessaveurs@orange.fr
www.labaiedessaveurs.com

Large choix de produits locaux de fabrication artisanale. Galettes bretonnes, conserves, confitures, kouignettes et chocolats Larnicol. Alcool, bières bretonnes, algues, caramel au beurre salé et de nombreuses idées cadeaux.

DE VIGNE EN VIN



Place du Chevalier de la Barre
AUDIERNE
02 98 70 20 36
06 84 00 64 63
contact@devignevin.fr
www.devignevin.fr
De-VIGNE-En-VIN

La cave De Vigne en Vin, sur le port d'Audierne, vous réserve de belles découvertes. Thierry vous fera partager sa passion en vous accueillant dans une cave curieuse, chaleureuse et conviviale.

ÉPICERIE DE LA CALE



Place Charles de Gaulle
Embarcadère de Ste Evette
ESQUIBIEN
02 98 66 74 67

L'Épicerie de la Cale vous accueille d'avril à septembre. Épicerie et Snack à emporter, vous y trouverez sandwiches, paninis, frites, boissons fraîches, etc.

Alimentation

LA TISANIÈRE DU PONT



9 rue Laennec
AUDIERNE
02 98 70 56 75
jeannemarzin@wanadoo.fr

Découvrez dans une ambiance chaleureuse et tonique l'univers de Jeanne et sa passion pour les plantes. Vous trouverez un grand choix de produits essentiellement bio: tisanes, épices, herbes aromatiques, thés...

MAISON CARIOU TRAITEUR



4 rue Laennec
AUDIERNE
02 98 70 05 32
maison.cariou.traiteur@orange.fr
www.maison-cariou-traiteur.fr

Boucherie charcuterie traiteur depuis 7 générations. Produits artisanaux "faits maison". Fournisseur pour plusieurs gîtes. Situé derrière l'office de tourisme.

BOULANGERIES GONIDEC



à MAHALON (Kerrest)
à PONT-CROIX (Bd Gal Gaulle)
à CONFORT-MEILARS (102 av. Pen Ar Bed)
à PLOZÉVET (Scantourec)
02 98 74 52 14
06 71 63 28 68
boulangerie.gonidec@wanadoo.fr

Boulangier - pâtissier. Après-midi fabrication à Mahalon: porte ouverte le mercredi de 16h à 19h, du 15/06 au 15/09. Horaires d'ouverture: de 7h30 à 13h et de 14h30 à 19h.

JUST MY COOKING



33 rue Croix Donnart
PLOUHINEC
06 67 45 27 07
justmycooking@sfr.fr
www.justmycooking.com

Repas, réception, anniversaire... Karine de Just My Cooking réalise votre gâteau sur mesure. Pâtisserie traditionnelle, cake design: votre dessert est unique. Découvrez également nos mises en bouche salées. Sur commande uniquement.

Alimentation

CARREFOUR MARKET



1 rue Brizeux
PLOUHINEC
02 98 74 92 57
www.carrefour.fr

Retrouvez dans votre magasin une ambiance chaleureuse et conviviale dans les rayons fruits et légumes, boucherie charcuterie, fromage, pain, viennoiseries, pâtisseries... DRIVE, LOCATION de véhicules. Ouvert du lundi au samedi en été de 8h30 à 20h et à l'année de 8h30 à 19h30 et le dimanche de 9h à 12h30.

AU FOUR ET AU MOULIN



3 Place de la République
PONT-CROIX
02 98 57 95 74

La boulangerie "Au four et au moulin" vous propose des pains et des pâtisseries élaborés de façon traditionnelle. Nous vous accueillons également au salon de thé situé à l'étage de la boulangerie.

ÉPICERIE BIO LE SAFRAN



Place de la République
PONT-CROIX
02 98 70 40 91
scoplesafran@orange.fr
www.epiceriebio-lesafraan.fr

Magasin biologique Boulangerie biologique. Toute l'alimentation bio dans notre épicerie en plein centre de Pont-Croix: Fruits et légumes, produits frais, fromages, vins, céréales, fruits secs, cosmétiques, produits d'entretien et les pains du fournil.

SUPER U



10 rue de la Liberté
PONT-CROIX
02 98 70 48 57

Supermarché. Station 24h/24. Location de voitures et de véhicules utilitaires. Du lundi au samedi de 8h30 à 19h30 et le dimanche de 9h à 12h30.

Librairie

AR VRO



4 bis pl. de la Liberté
AUDIERNE

02 98 70 11 19

arvrobretagne@orange.fr

Romans, légendes, histoire, langue, jeunesse... Des livres du sol au plafond vous accueillent dans cette petite et surprenante librairie. AR-VRO c'est aussi CD, bijoux, art de Bretagne et de nombreuses petites choses qui complètent cet étonnant univers. Rencontres, dédicaces d'auteurs et artistes ont lieu toute l'année.

Cafés - Salons de thé

LE CAFÉ DES SPORTS



5 Quai Anatole France
AUDIERNE

02 98 70 21 47

Bar, tabac, jeux.
Ouvert toute l'année de 7h à 22h.
TV pour les événements sportifs sur les chaînes publiques.

LA CAMBUSE



7 place de
la République
AUDIERNE

02 98 70 06 99

Bar à la décoration marine authentique. Spécialités : bières bretonnes artisanales, alcools régionaux, Irish Coffee et Breizh Coffee, cocktails. Ambiance pub, chants de marin, musique celtique, apéro-concerts en saison... Petite restauration.

MONSIEUR PAPIER



59 rue des Langoustiers
Lescoff
PLOGOFF

09 67 66 84 14

bonjour@monsieurpapier.fr
www.monsieurpapier.fr

Situé à la Pointe du Raz, avec vue sur l'océan, Monsieur Papier est un café-boutique et une maison de papeterie. De juin à septembre: 7j/7 de 10h à 20h. En hiver: du mardi au dimanche de 13h à 18h.



Décoration - Maison

L'ART ET LA BANNIÈRE



10 rue du 14 Juillet
AUDIERNE

02 98 74 59 89

www.lartetlabanniere.com
contact@lartetlabanniere.com

Tout un univers de matières, de couleurs, de voyages et d'idées originales. Pour un art de vivre simple et chaleureux : Peintures écologiques, tissus, papier-peints, linge de maison, senteurs, objets & papeterie.



KABAMBI



6 rue Léon Gambetta
AUDIERNE

02 98 95 73 70
07 71 10 55 08

contact@kabambi.com
www.kabambi.com
KabambiDeco

Claire et Martin vous proposent des objets surprenants, pièces uniques de qualité, réalisées à partir de matériaux recyclés ou récupérés aux 4 coins du monde... Chaque objet a une histoire.



Habillement - Mode - Accessoires

CAP KINDER



5 place de la République
AUDIERNE

06 41 67 14 54

CapKinderAudierne

Prêt-à-porter enfants - Puériculture
Dépôt-vente vêtements enfants, puériculture. Pour faciliter vos vacances : possibilité de location de poussette, lit parapluie, siège auto... sur réservation.

COMPTOIR DE LA MER



17 Quai Jean Jaurès
AUDIERNE

02 98 70 05 37

contact@iroise.coop

Le Comptoir de la Mer c'est la boutique de la Coopérative Maritime : Pionnier de l'économie sociale et solidaire quand vous achetez au Comptoir de la Mer vous soutenez la pêche artisanale française !

Habillement - Mode - Accessoires

BIJOUTERIE COSQUER



Place Chevalier de la Barre
AUDIERNE

06 88 85 57 64

philippe.cosquer@
Hotmail.fr

Bijouterie-horlogerie-SAV
Artisan bijoutier et atelier de fabrication, bijoux, atelier de réparation, SAV horlogerie, montres, perles de cultures...

Dépositaire : Seiko, Casio, Boccia, Bayard...



MILANO MODA



2 rue Ernest Renan
AUDIERNE

02 98 70 28 25

carolinequere@live.fr
milano moda audierne

Caroline vous accueille avec un large choix de vêtements et accessoire de mode. Du 34 au 48, vous trouverez des marques telles que Best Mountain, MollyBracken, Cécil. Nouveautés : C'est beau la vie, Paramita.

TANDEM



18 place Gambetta
AUDIERNE

02 98 70 22 93

Tandem

Retrouvez avec Karine vos marques préférées en prêt-à-porter féminin : La Fée Maraboutée, Maison Scotch, White Stuff, Diplodocus, Indi and Cold, Islow, Mamouchka... Grand choix d'accessoires avec Codello, Sellier, An Famille...

MERCERIE «TY BOUT D'FIL»



19 rue J.-L. Le Goff
PONT-CROIX

02 98 70 34 18

rachel.friant@orange.fr

Tout le nécessaire afin de pouvoir coudre et tricoter, avec un grand choix de laines et d'articles de mercerie. Dépôt de retouches et de pressing (le vendredi) ; relais colis Kiala et UPS. Tout au long de l'année, de la layette faite main pour vos cadeaux de naissance.

Durant la saison estivale, des souvenirs, des vêtements marins... à découvrir !



Habillement - Mode - Accessoires

SPORT 2000



**Z.A. Toublan
(Face à E. Leclerc)
DOUARNENEZ**

02 98 74 01 01

sport.2000.dz@wanadoo.fr
www.sport2000.fr

Grande surface textile, chaussures, accessoires. Nos marques : Nike, Adidas, Asics, Puma, Quicksilver, Teddy Smith, Levis, Only, Jack & Jones, Roxy, Banana Moon, TBS...

ARMOR LUX



**Ateliers
ZI Kerdroniou Ouest
QUIMPER**

02 98 90 05 29

contact@armorlux.com

Un savoir-faire textile d'exception pour signer un style marin chic et authentique. Des produits issus de filières qui respectent l'homme et l'environnement. Visites des ateliers, du lundi au vendredi, sur rendez-vous uniquement. Créditphoto:JohnCastric

Optique

OPTIQUE LAPORTE AUDITION



**4 bis quai Jean Jaurès
AUDIERNE**

02 98 70 20 59

optique.laporte@wanadoo.fr
www.optique-laporte.com

Optique, lunetterie avec une large gamme fabriquées en France et même en Bretagne, les plus grands créateurs et solaires à la mode, test de vue gratuit. Lentilles, essai gratuit. Basse vision, essai gratuit. Jumelles, station météo. Audioprothèse, test auditif gratuit, essai d'appareils sans obligation d'achat.

Services - Commerces Divers

ADZ INFORMATIQUE



**rue du Goyen
AUDIERNE**

02 98 75 07 15

adzinfo@wanadoo.fr
adz-informatique.com

Assistance et dépannage matériel informatique, logiciel et réseaux, assemblage. Vente de consommables et accessoires. Souscription abonnements internet. Reliures et plastifications de documents. Point accès internet. Impression documents et photocopies.



Services - Commerces Divers

ATELIER D'IMAGES



**2 rue Ernest Renan
AUDIERNE**

06 75 70 02 51

02 98 70 34 96

contact@audierne-photo.fr
audierne-photo.fr

Un studio photos pour vos portraits, tirages et développements tout support. Galerie, reportages, photos d'identité immédiates.



Agence Immobilière

PLANÈTE IMMOBILIER



**7 bd Gal de Gaulle
PONT-CROIX**

02 98 70 46 64

info@planete-immobilier.fr
www.planete-immobilier.fr

Agence immobilière : toutes transactions immobilières sur le Cap-Sizun et le Haut Pays Bigouden.

Horaires : le lundi, de 14h à 18h. Du mardi au vendredi de 9h15 à 12h et de 14h à 18h. Le samedi de 9h15 à 12h et de 14h à 17h.



Jardinerie - Pépinière

PÉPINIÈRES JARDINERIE LADAN



**Kernon
CONFORT-MEILARS**

02 98 74 56 03

02 98 74 53 59

ladan@wanadoo.fr
www.pepinieres-ladan.fr

Dans notre magasin de VENTE DIRECTE à Confort Meilars, découvrez nos végétaux : plantes de bord de mer, plantes bretonnes (hortensias, camellias, bruyères), plantes de haie...



Jardinerie - Pépinière

POINT VERT LE JARDIN



**ZA de Lannéon
PONT-CROIX**

02 98 70 45 77

Point Vert Bricolage - habillement - jardinage - motoculture (stihl viking) - animalerie - produits du terroir. Aliments pour animaux, produits destinés à l'agriculture. Ouverture : 9h-12h/14h-19h, 6 jours / 7.

Artisanat - Bâtiment
Aménagement - Construction

OUEST MENUISERIE PÉRON



**10 Quai Jean Jaurès
AUDIERNE**

02 98 75 03 72

contact@groupe-peron.com
www.groupe-peron.com

Depuis 1920, l'entreprise générale de bâtiment Péron construit, rénove et agrandit votre maison. Ouest - Menuiserie réalise tous vos travaux de menuiserie: fenêtres, fermetures, portes de garage, stores, vérandas (expert Grandeur Nature). Et à Pont-L'Abbé, 1 rue Marie Curie - Zone de Kermaria 2.



APMULTIBOIS



**13 Brogronnec
MAHALON**

06 19 54 43 73

ziat29@hotmail.fr
Artisandubois.fr

Vente bois de chauffage. Abattage, élagage, broyage, dessouchage et débroussaillage. Service et entretien de jardin. Scierie (planche, poutre, chevron, taille à la demande). Location matériels (nacelle, broyeur, fendeuse...).

GAMM VERT VILLAGE



**ZA de Penguel
CONFORT-MEILARS**

02 98 74 50 60

www.coopyvi.com

Activités : laitière, bovine, légumes, céréales, agrofournitures, nutrition animale, Fioul/GNR. Jardinage, Bricolage, Vêtements & Chaussants, Alimentation Animale, Ménager, Produits du Terroir, Vins, Aménagements extérieurs, Élevage.

FANCH DÉCO



**10 rue des Mouettes
PLOUHINEC**

07 81 35 24 53

fanchdeco@gmail.com

Peinture, décoration, pose de patentes, papier à peindre à effets, revêtements muraux ainsi que revêtements de sol PVC, pose placo, isolation, aménagements de combles et jointoyage.

Artisanat - Bâtiment
Aménagement - Construction

LD PEINTURE



31 rue du G^{al} de Gaulle
PLOUHINEC
02 98 70 56 46
06 85 94 41 08
jy.ledoare@orange.fr

Entreprise de peinture effectuant tous travaux intérieurs (peinture, revêtements muraux, revêtements de sol, parquet, enduits décoratifs...) et travaux extérieurs (ravalement, travaux d'imperméabilisation, lavage et peinture de toit). Devis gratuit.



SEB PLOMBIER



5 rue Anita Conti
PLOUHINEC
06 43 27 57 50
02 98 75 54 16
www.sebplomberie.fr

Dépannage, plomberie, sanitaire. Salle de bain, installation dépannage chauffe-eau.. Contrats entretien à l'année robinets. Professionnel gaz.



ATP D'ARMOR



Toulbroen
PONT-CROIX
02 98 74 92 51
www.atp_d_armor.fr

Création de jardin et entretien (service à la personne). Terrasse, portail automatisé, bassin, cascade, gazon, massif, enrochement, assainissement, réseaux divers (réseaux enterrés, eaux pluviales), voiries (enrobé, pavage), ferronnerie d'art, garde-corps, serrurerie.



LE CORRE CONSTRUCTIONS



19 rue de la Liberté
PONT-CROIX
02 98 70 43 85
lecorrepont-croix@orange.fr

L'entreprise familiale Le Corre est installée à Pont-Croix depuis plus de 60 ans. Construction neuve, rénovation du bâti ancien, extension de propriété. Entreprise qualifiée QUALIBAT RGE.



Transport - Location de véhicules

AUDIERNE TAXI



Quai Anatole France
AUDIERNE
06 75 03 92 44
titanis@live.fr

Régis assure tous les déplacements particuliers médicaux, conventionnés et circuits touristiques. Petits trajets, grands voyages. Véhicule 6 places. En période estivale 7j./7..

BIDEAU TAXI



9 rue Louis Pasteur
AUDIERNE
06 78 44 82 39
taxi.bideau@gmail.com
emmanuelbideau@gmail.com

Taxi, transport de bagages. Emmanuel répond à vos besoins pour vos voyages toutes distances. Possibilité d'itinéraires touristiques et transport de bagages. Tous les jours.

SIXT



Aéroport et Gare SNCF
BREST
08 20 00 74 98
res-fr@sixt.com

Réservez votre voiture de location à Brest, directement en ligne ou dans l'une de nos agences, à l'aéroport ou au Meet & Greet de la gare SNCF. Grande variété de véhicules de tourisme et utilitaires à prix réduit.

Auto - Deux roues

CAP 2 ROO



7 route de Kérivoas
AUDIERNE
02 98 57 49 96
garagekerivoas@orange.fr

Vente et réparation cycle motorcycle, motoculture, voiture sans permis.



Auto - Deux roues

DIABLO MOTO



Rue du Goyen
AUDIERNE
07 86 35 61 54
diablo-moto@hotmail.fr
Diablo-Moto Audierne

Garage, motos, scooters, méca-boîtes. Réparation, vente, entretien pièces et accessoires. Agent MBK, Rieju, Derbe, Kymco, Peugeot. Véhicules neufs et occasions. Dépannage, location de vélo, réparation vélo.

GARAGE YVON LOUARN



45 rue Surcouf
ESQUIBIEN
02 98 70 13 18
garage.louarn.29770@orange.fr

Réparation, mécanique et carrosserie toutes marques. Vente véhicule neuf et d'occasion. Dépannage. Location de voiture à partir de 33€ la journée (réservation conseillée).

GARAGE DU GOYEN



Zone industrielle de
Lanéon
PONT-CROIX
02 98 70 43 51
garage.dugoyen@orange.fr

Agent Renault et Dacia. Toute l'équipe vous accueille et vous conseille pour l'achat et la réparation de votre véhicule et répond à toutes vos questions. Station de lavage 24h/24. Vente véhicule neuf et occasion toutes marques.

Vétérinaires

CLINIQUE VÉTÉRINAIRE TI AL LOENED



50 rue du G^{al} de Gaulle
à côté du magasin "La Cave"
PLOUHINEC
02 98 70 42 01
ti-al-loened@orange.fr
http://ti-al-loened.chezmonveto.com

Clinique vétérinaire pour animaux de compagnie. Médecine et chirurgie générales assurées par 3 vétérinaires, ouverte du lundi au samedi. Consultations sur RV et urgences assurées nuits, dimanches et jours fériés.



Commerces et services : nos bonnes adresses

Vétérinaires

CLINIQUE VÉTÉRINAIRE DE LANEON



Lotissement de
Lanéon
PONT-CROIX

02 98 70 59 10

vetapontcroix@orange.fr
http://cliniqueveterinairela
neon.chezmonveto.com

Notre équipe se tient à votre disposition pour tous les conseils et informations nécessaires à la santé et au bien-être de votre animal. Horaires : du lundi au vendredi, de 9h à 12h et de 14h à 18h30. Le samedi de 9h à 12h et de 14h à 18h.



La Maison du Pâté
Hénaff

NOUVEAUTÉ

Exposition
temporaire 2016
« **Regards
photographiques
sur la Bretagne** »
en partenariat avec
Bretagne

Vivez la
fabuleuse
aventure du
Pâté Hénaff
depuis 1907 !

Retrouvez-nous sur www.henaff.fr
POULDREUZIC - 02 98 54 36 59

Bien être - Beauté - Coiffure

INSTITUT AQUABELLE



6 quai Jean Jaurès
AUDIERNE

02 98 70 11 02

audieme@aquabelle.fr
www.aquabelle.fr

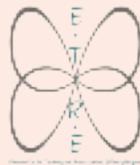
Soins : visage, épilations, manucure, maquillage, vernis semi-permanent, gommages, modelage californien, ayurvédique, pierres chaudes, enveloppements, etc.

Marques : Payot, L'Occitane, Pupa.

Cosmétiques bio : Melvita, Couleur caramel. Egalement un institut à Douarnenez...

Bien être - Beauté - Coiffure

ETRE



2 bis rue Ernest Renan
AUDIERNE

06 62 67 88 05

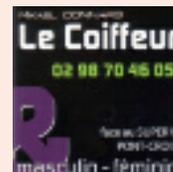
debbie@etre-bien-etre.fr
www.etre-bien-etre.fr

Libérer les tensions, diminuer stress et fatigue, soulager les troubles digestifs, circulatoires ou nerveux ... ETRE vous propose des séances personnalisées de massage énergétique et de soins naturels pour votre bien-être.



Bien être - Beauté - Coiffure

LE COIFFEUR



5 rue de la Liberté
(face au Super-U)
PONT-CROIX

02 98 70 46 05

Salon de coiffure Mikaël Donnars. Masculin, féminin et enfants. Nous utilisons les produits L'Oréal Professionnel Paris ainsi que Générisk Paris. Vente et conseil. Du lundi au samedi.



PICTOGRAMMES

Pictogram / Piktogramme



Anglais parlé
English spoken
Es wird Englisch gesprochen



Allemand parlé
German spoken
Es wird Deutsche gesprochen



Espagnol parlé
Spanish spoken
Es wird Spanisch gesprochen



Italien parlé
Italian spoken
Es wird Italienisch gesprochen



Accès personnes à mobilité réduite
Accessible for people with reduced
mobility / Zugänglich für Personen mit
eingeschränkter Mobilität



Animaux acceptés
Pets allowed / Haustiere willkommen



Chèques vacances acceptés
French Holiday vouchers / Französische
Reiseschecks



Tickets restaurants acceptés
French restaurant tickets / Französische
Ticket Restaurant



Parking
Parking / Parkplatz



Wifi
Wi-Fi / WLAN



Équipement enfants
Baby equipment / Kinderausstattung



Vue mer
Sea view / Meerblick



Qualité tourisme
French tourism quality label /
Qualitätsauszeichnung (Label) für den
französischen Tourismus



Label « les Pieds dans l'eau »
French label "feet in the water" /
Label „direkt am Wasser“



Label 2/3 «Cocottes »
Quality certification (restaurants) /
Qualitätsauszeichnung (Restaurants)

**COMPTOIR
DE LA MER**

**COOPÉRATIF
ET SOLIDAIRE**

des produits authentiques à des prix justes pour vous comme pour les professionnels de la mer, c'est possible grâce à l'achat coopératif.
Vous aussi, soutenez la pêche artisanale française en achetant au Comptoir de la mer.

MODE PÊCHE NAUTISME DÉCO LOISIRS ALIMENTAIRE CULTURE COSMÉTIQUES

17 Quai Jean Jaurès - AUDIERNE - 02 98 70 05 37 - contact@iroise.coop

www.comptoirdelamer.fr

du lundi au samedi
8h30 - 19h30
Dimanche
9h - 12h30

Tél. : 02 98 74 92 57
Ouvert en continu toute l'année

Ouvert du lundi au samedi 8h30 - 19h30 sans interruption, dimanche 9h - 12h30.
Horaires d'été : du lundi au samedi 8h30 - 20h00 sans interruption, dimanche 9h - 12h30

Drive

Location

Vos courses sur internet sur www.carrefour.fr

Numéros utiles

Vous trouverez ici les numéros utiles à votre séjour : urgences et secours, santé, environnement, administrations.



Here, you'll find numbers that could be useful during your stay: emergency contacts, health, environment and public services.



Hier finden Sie wichtige Telefonnummern für Ihren Aufenthalt: Notrufnummer und Rettungsdienst, Ärzte und medizinische Versorgung, Umwelt, Öffentliche Verwaltungen.

Sécurité

Security / Sicherheit

- SAMU : 15
- Pompiers : 18 (112 portable)
- Police : 17 (112 portable)
- SOS Médecins : 36 24
- Enfants disparus : 116 000
- Centre Anti-poison Rennes : 02 99 59 22 22
- Pharmacie de garde : 32 37 (0,34 €/minute) ou consultez le site www.3237.fr
- S.O.S. Médecins de Cornouaille Quimper 0 825 00 06 12
- Centre Hospitalier Douarnenez Accueil 02 98 75 10 10 Urgences 02 98 75 15 15
- Gendarmerie : 7 rue Raymond Couillandre AUDIERNE 02 98 70 04 38

Déchèteries

Recycling centre / Mülldeponie

- Primelin : Lundi : 14h-18h Mardi au vendredi : 9h-12h / 14h-18h.
- Pont-Croix (lieu-dit Lanéon) : Du lundi au jeudi : de 9h à 12h et de 14h à 18h Vendredi : de 9h à 12h Samedi : de 9h à 12h et de 14h à 18h.

Services publics

Public services / Öffentlicher Dienst

- Mairies : Audierne 02 98 70 08 47 Beuzec-Cap-Sizun 02 98 70 40 79 Cléden-Cap-Sizun 02 98 70 61 45 Confort-Meilars 02 98 74 51 89 Goulien : 02 98 70 06 04 Île de Sein 02 98 70 90 35 Mahalon 02 98 74 52 76 Plogoff 02 98 70 60 54 Plouhinec 02 98 70 87 33 Pont-Croix 02 98 70 40 66 Primelin 02 98 74 81 19
- Communauté de Communes : 02 98 70 16 00
- Bureau du port d'Audierne : 02 98 75 04 93 - 06 72 91 70 52
- Affaires maritimes : 08 99 59 67 03
- La Poste : 36 31
- EDF : 0 970 833 333
- ENGIE (GDF) : 09 69 39 99 93
- Véolia Environnement Rennes : 02 23 48 00 00

Liste complète

SERVICES DE SANTÉ

La liste des médecins, infirmières, pharmacies dentistes, spécialistes, laboratoire d'analyse, vétérinaires kinésithérapeutes, ostéopathes... est disponible dans les offices de tourisme.

Transports

Transport / Öffentliche Transportmittel

- Réseau de bus : 0810 810 029 www.viaoo29.fr Ligne 53 : Audierne - Quimper Ligne 51 : Quimper - Douarnenez Ligne 52 : Douarnenez - Audierne Ligne 52B : (Pointe du Raz) - Audierne - Douarnenez
- Réseau « Ouibus » : www.ouibus.com
- Taxis : voir p. 51. Liste complète : consultez les offices de tourisme.
- Location de voitures : voir p. 51. Liste complète : consultez les offices de tourisme.
- SNCF : 36 35 Gare à Quimper
- Aéroport : 02 98 94 30 30 www.quimper.aeroport.fr Quimper / Pluguffan

Pensez également au covoiturage !

Pendant les vacances aussi, je trie !

Quelques indications pour votre séjour dans le Cap-Sizun :

Les déchets à recycler, les emballages (plastique, métalliques, en cartons) et les papiers, sont à déposer en sacs jaunes dans les bacs jaunes ou en vrac dans les conteneurs de tri. Les sacs jaunes sont disponibles en mairie et dans les offices de tourisme.

Le verre (bouteilles, pots et bocaux) doit être déposé dans les conteneurs spécifiques.

Ordures ménagères : les bacs sont régulièrement nettoyés mais pour éviter les mauvaises odeurs, merci de mettre les ordures ménagères en sac, surtout le poisson et les crustacés !

Attention à partir de juin les consignes de tri des emballages évoluent et se simplifient, renseignez-vous en mairie, sur cap-sizun.fr ou au numéro vert (gratuit) : 0800 10 65 97.



Armor·lux

PARTENAIRE OFFICIEL



QUIMPER

Z.I. de Kerdroniou - 02 98 90 83 83*

Z.I. de l'Hippodrome - 02 98 52 89 10*

4, rue du Roi Gradlon - 02 98 95 31 54 (Armor-Lux/Le Villec)

10, rue du Parc - 02 98 76 97 46 *Collection Héritage*

BÉNODET

14, avenue de la Plage - 02 98 57 26 89

(Ouvert de mars à novembre)

* magasins de vente directe d'articles textiles des marques du groupe Armor-Lux, Terre & Mer, Bérac et Bermudes



www.armorlux.com



COMPAGNIE MARITIME
PENN AR BED

Des îles et des hommes



Les îles

ET BIEN
PLUS ENCORE !



*Molène
Ouessant
Sein*

*Voyagez
moins cher !*

DÉCOUVREZ TOUS
NOS BONS PLANS SUR
PENNARBED.FR